

Prouvènço aro

Jan-Francés Jullien



Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

- n° 156. Jun de 2001 - Pres 14 F -

Esculturo

Jan-Francés Jullien

Entrèvo dóu jouine escultour de brounze
(p. 8 e 9)

Ensignamen

Li lengo regiounalo à l'escolo

Jack Lang, lou menistre de l'Educacioun Naciounalo vèn de presenta si novèllis órientation pèr l'ensignamen di lengo regiounalo.
(p. 3)

Marsiho

Éurocoungrès

L'espàci Óucitanò-Catalan un territòri ecounoumi, es lou tèmo dóu rescontre que se debanara li 29 e 30 de jun à Marsiho e à Maiano.
(p. 5)

Edicioun

Nifloun lou cuniéu

Un librihoun forço bèn asata pèr lis enfant : grand dessin simple, tèste courtet, vouldunta d'aprene i drole de mot clar e d'espression couladisso.
(p. 10)

Requiem

Lèi Deixonne

A desparèigu, à l'escoundudo, dins uno óuperacioun de teinico juridico, la creacioun d'un *Code de l'éducation*.
(p. 12)

La bataio di lengo e Internet

Soun pas tóuti à la Timouno, soun pas tóuti à Mount-Favet nimai à Mount-Perrin!

N'i'a encaro à Paris e que trobon d'editour pèr espondi si mes-sorgo, si resoun de marrido fe, pèr escupi soun marridugi e fin finalo pèr moustra à bèus iue vesèn soun necige...

Aquéu libre, segur que fara pas tout lou mau que voudrié soun autour bord qu'en n'en disènt trop, se devino plus cre-dible e subre-tout fau pensa que li legèire soun pas tóuti tant estré e tapa coume elo.

En generau, sabon proun que lis afeciouna di lengo regiounalo soun pas tóuti de *nazi* e que lis assouciacioun qu'obron pèr apara aquéli lengo an d'àutri sou-cit que d'esbreniga la Franço e de travaia à soun esplousioun. Se pènsoun que l'Europo di regioun sarié miés à mand d'empura li lengo e li culturo es que Paris e soun gouvèr jacoubin an pancaro sachu ié faire la provo dóu countràri. Mai deman-dan pas miés que de se leissa counvincer pèr un gouvèr coum-prensiéu e inteligènt. Soulamen, cresès, vous, que sara pèr deman? Mai de n'en parla mai sarié ié faire trop ounour e n'en restarai aqui.

E d'aquel Internet? Lou meior e lou piege. Se regardas lou forum de *Liberacioun* (entre autre), ié troubarés d'interven-cioun que s'ameriton mai que lou mesprés, de punicioun eisemplà-ri! Devrié pas èstre permès d'insulta li gènt, de messourgueja e d'engana lou mounde ansin.

Pamens, Internet a de bon e justamen pèr li lengo minouritari que maugrat li maufatan de servi-ce ié trobon uno duberturo sus lou mounde e d'à cha pau repre-non uno plaço à l'ounour dóu mounde que l'avien rauba.

Parle pas soulamen de Ciel d'Oc e de tóuti li site e forum tou-cant la lengo d'O, tóuti li lengo soun toucado. Vai ansin que lou *yiddish* que 11 milioun de persou-no lou parlavon avans la segoun-do guerrou moundialo e que soun mens d'un milioun à l'ouro d'aro vèi li site que ié soun counsacra se multiplica e ié purgi uno tribu-no qu'esperavon plus.

Dóu wolof à l'armenian en passant dóu punjabi, lou nombre di lengo utilisado sus la Telo vai à mouloun crèisse (forum, site, courrié eleitrouni, etc.) E li lengo regiounalo, éli tambèn, trobon un boufe nouvèu e reprenon d'alo.

Li soucieta de traducioun en

ligno veson aqui de marcat nou-vèu.

Mai faudrié pas que lou *web* restèsse uno simplo enciclou-pedio, faudrié que dounèsse de bon i pichòti lengo lou mejan de vièure fisicamen dins noste mounde mouderne.

Lou linguisto american, Geoffrey Nunberg, se pènsou que pèr d'uni coumunauta lou Net ié poudrié permetre de tourna defini sa naciounalita en termo culturau noun plus poulti. Un camin d'esploura.

E n'i'a que fan avans! Alta-vista qu'es uno soucieta america-no especialisado dins li repertòri e li moutur de recerco sus Internet endraio lou camin di lengo regiounalo. Vai ansin que lis internauto espagnòu podon utiliza de moutur de recerco en castihan, segur, mai peréu en catalan, en galician e en basco. Li bretoun soun à mand d'agué lou siéu. E cade cop li varianto dialèitalo soun respetado que fau oufusca degun. An travaia emé lis oufice e lis assouciacioun lou-calo. Belèu qu'un jour auren tam-bèn lou nostre de moutur de recerco...

Peireto Berengier

La cadiero de Lengo e literaturo d'Oc de Paris es pas menaçado

Nous fai gau d'aprene que l'enfourma-cioun baiado lou mes passa pèr A. M. Bérard sus la situacioun di cadiero de lengo d'oc en Franço èro pas foundado pèr ço que toco aquelo de Paris.

Dono Susavo Thiolier-Méjean que n'es la titulàri nous n'en a gentamen avisa:

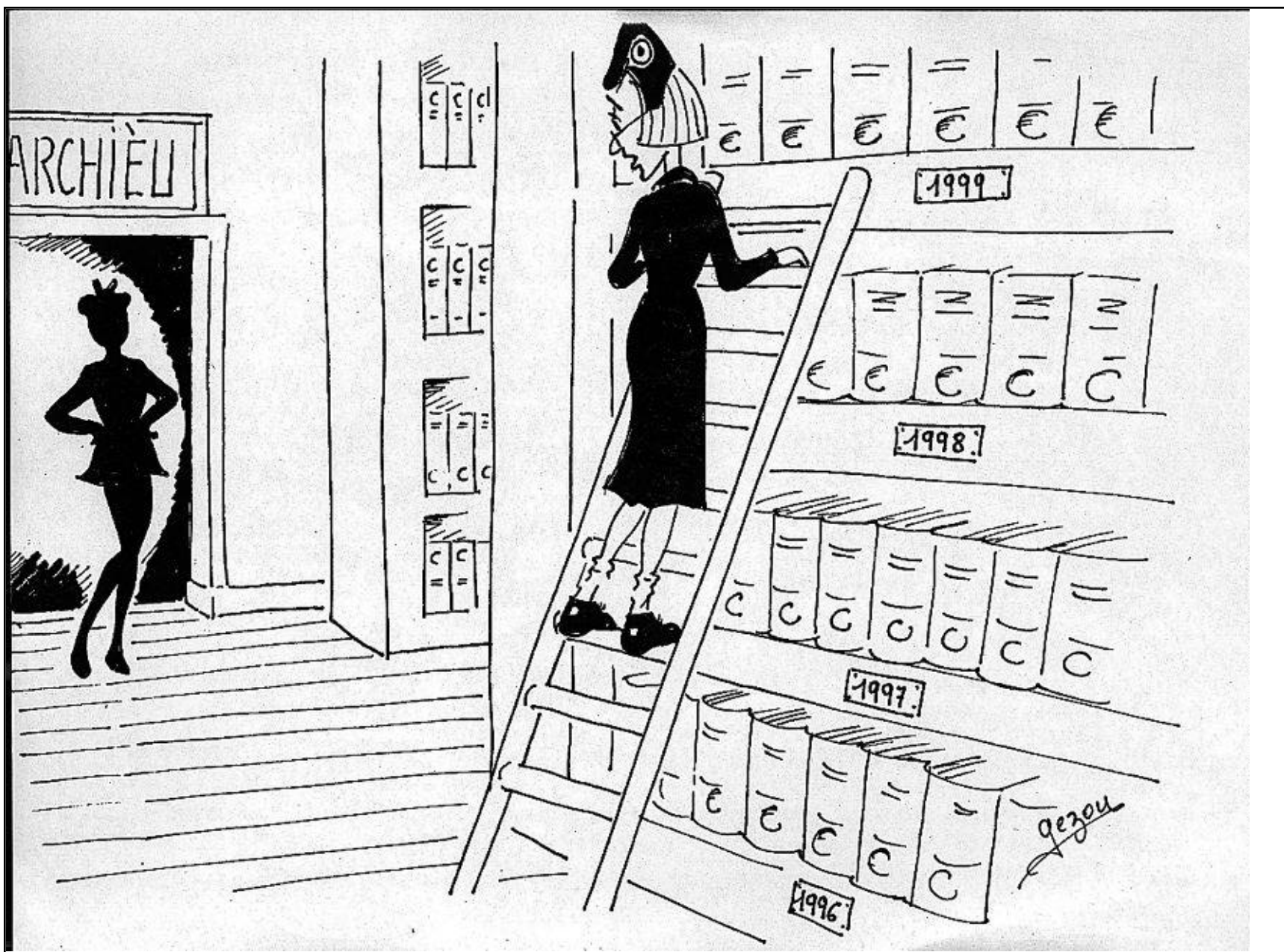
La cadiero dóu C.E.R.O.C. (Centre d'Enseignement et de Recherche d'Oc) fuguè jamai amenaçado. "E siéu tras qu'urouso de poudé apasima lis esperit ! Lou mes passa, l'universita de Paris IV a counfierma lou noum d'aquesto cadiero: Lengo e literaturo d'oc e linguistico rou-mano, segoun la tradicioun inagurado pèr Jan Boutière.

Prene la retirado souto quàuqui mes e moun sucessour sara J-P. Chambon que fuguè tambèn Proufessour à Mount-Pelié, especialisto di dialeite. Pèr quant à iéu, perseguirai dins mi recerco emé la chour-mo dóu C.E.R.O.C. Coume se dis fasèn tira".

Poudèn que gramacia Dono Susavo Thiolier-Méjean pèr l'obro que coumplis à Paris pèr lou raionamen de nosto lengo e souveta bono chanço à Segne J-P. Chambon.

Longo-mai pèr la cadiero dóu C.E.R.O.C.

B. G.



... La Charto, me disès !

Nouvèllis òrientacioun pèr l'ensignamen di lengo regiounalo

Charto Éuropenco

Pèr l'encauso de soun preambule countràri au principe de l'indivisibleta de la Republico, d'egalita davans la lèi e d'unicita dóu pople francés, la Charto Éuropenco di lengo regiounalo sara pas jamai ratificado pèr la Franço, es lou Counsèu Coustituciounau que fai restanco.

Bedigas, se pensavian que bastavo de leva lou preambule que sèr de rên e de garda lis article d'aplicacioun counforme i direitivo éuropenco, e bèn noun ! La baragno dóu Counsèu Coustituciounau escoundié un bàrri basti sus l'article 2 de la lèi fundamentalo de noste païs que dis : " la lengo de la Republico es lou francés ".

Adounc, uno revisioun coustituciounalo sarié necito pèr ratifica la Charto. Avèn bèu brama davans aquéu bastioun de resistènci, pas rên ié fai. Li muraio de l'indiferènci de nòstis elegi soun souldo, pas rên boulego, e nautri nous enfangan que mai à si pèd. Urousamen, li regiounalista entira pèr li troune-de-l'èr corse, an pas leva lou sèti. Lou gouvèr dins soun soucit de favorisais la lengo corso, se capitavo fourça de faire, siegue un pan de nas au Counsèu Coustituciounau, siegue de ié jouga un tour de passo-passo.

Pèr acò l'abileta de nòsti poultician es grandio. En defalimen de la poudé sauta, an countourna aquelo emparo aubourado pèr lou Counsèu Coustituciounau. Valènt-à-dire qu'en liogo de legifera e de se mai vèire censura pèr aquel ourganisme, se van servi de decret e d'arrestat pèr faire ajudo i lengo regiounalo. Ansin li countristaire poudran ataca lou gouvèr soulamen davans lou Counsèu d'Estat.

Lis òrientacioun de Jack Lang

E vaqui dounc coume lou proumié pertouca pèr la meso en aplicacioun di tèste de la Charto, lou menistre de l'Educacioun Naciounalo, es mounta au merlet.

" Noun es besoun d'uno ratificacion de la Charto Euro - penco di lengo regiounalo

pèr avança " que diguè Jack Lang, en presentant lou 25 d'abriéu passa, soun plan d'ataco, bateja "nouvèllis òrientacioun pèr l'ensignamen di lengo regiounalo".

Tre coumença counfirmè sa pousicioun "Siéu lou sabès, un militant de toujours di lengo e culturo regiouna - lo", e d'afourti "Uno lengo, quente que siegue soun noubre de parlaire es un tresor uman e sa despari - cioun amputo lou patrimòni de l'umanita".

La lengo d'oc la mai expandido

Lou preambule fa, presentè un estat di liò de l'ensignamen di lengo e culturo regiounalo.

"Vuei, mai de 152.557 escolan dis escolo, coulège e licèu, public e priva soute countrat, reçaupon un ensi - gnamen de lengo e culturo regiounalo. **L'òcitan lengo d'oc emé mai de 71.912 countunio de demoura la lengo la mai expandido dins li tres nivèu d'ensignamen, seguido pèr lou corse emé 27857 escolan**". Toumban de quiéu, es nosto lengo la mai ensignado, e pamens tóuti li favour dóu gouvèr soun pèr lou corse !

Lou recrutamen dis ensaigaire

Lou Menistre prepausè piè de franqui uno nouvello estapo dins l'ensignamen di lengo regiounalo, em' un encastre reglamentari nou - vèu e un recrutamen asata pèr lis ensaigaire.

Dins lou cadre generau lis òujeitiéu soun clar :

- Preserva e trasmetre un elemen de la richesso dóu patrimòni naciounau ;
- countribui à la recouneis - sènço de la diversita dis identita culturalo ;
- countribui au prougrame de desvouloupamen di lengo vivènto tre l'escolo primari ;
- garanti, pèr l'ensignamen di lengo regiounalo coumen - çado à l'escolo, la counti - nuèta sus l'ensèn di cicle de l'escolarita.

Tóuti nòsti revendicacioun sèmbon enausido, auren qu'à benesi lou menistre se fai ço que dis.

E vai mai luen quand parlo de l'ensignamen bilengue :

"L'ensignamen bilengue



coumenço à l'escolo meira - lo, tre la pichoto e mejano seicioun, e se perseguis à l'escolo elementari. La lengo regiounalo es à la fes lengo ensignado e lengo d'ensi - gnamen dins plusiour dou - maine d'ativeta e d'aprendis - sage ".

Pèr acò prepauso tambèn l'integracioun au service publi dis escolo coume la Diwan, primadiero dins aquel biais d'ensigna. Óubido pas nimai la founda - mento, lou recrutamen e la fourmacioun dis ensaigaire. En liogo d'uno abilitacioun academico qu'es baiado aro à d'ensaigaire vouldontari, se vai metre en plaço de vertadié councoors pèr lou recrutamen di proufessour dis escolo cargado d'un enseignamen en lengo regiounalo.

"Li lengo concernido soun li seguènto : basque, corse, bretoun, catalan, creole, òcitan-lengo d'oc e lengo d'Alsço e di païs mosellan". Jack Lang afourtis qu'a demanda i direitour d'acadè - mi de metre en plaço li pre - paracioun que fau, tre la rin - trado de 2001, valènt-à-dire que li proumié councoors se debanarien en 2002.

Un counsèu academi di lengo regiounalo

Pèr teni la draio a tambèn previst un counsèu academi di lengo regiounalo : " Parti - cipo à la refleissioun sus la definicioun dis ourientacioun de la poultico academico di lengo regiounalo. À-n-aquéu titre es counsulta sus li coundicioun de soun des - vouloupamen e sus l'elabou -

racioun d'un plan pluriannau de desvouloupamen de l'ensignamen d'aquéli lengo e culturo ".

L'ajudo di couleitiveta loucalo

Acabè sa dicho sus lou partenariat emé li couleitiveta loucalo emé d'eisèmples alsacian, basque, corse, bretoun. "Espère que d'autre van suivi, pènse noutamen à la zono d'influènci de l'òcitan".

En Prouvènço lou presidènt de regioun es dins la zono d'influènci dóu Menistre de l'Educacioun Naciounalo, esperan qu'aura bèn coum - près la counvidacioun...

Basto pèr clava, Jack Lang, afourtiuguè mai : " Ai la fermo vouldonta que tre la rintrado, li reitour d'acadèmi pous - quèsson, en s'apielant sus aquéli nouvéu tèste, prepara de plan de desvouloupamen en favour di lengo e culturo regiounalo. Aquéli mesuro coustituisson uno meso en obro de fa dis engajamen de la Charto Europenco sus li lengo minouritari que la Franço a pas ratifica, mau - grat la vouldonta gouverna - mentalo ".

Sèmblo pas de crèire, jamai un Menistre s'es tant engaja pèr apara li lengo regiouna - lo.

Tóuti li militant que sian pou - dèn que se regaudi.

Li renaire

Pamens Jack Lang faguè pas rire tout lou mounde e

d'en proumié soun davancié lou rèire Menistre de l'Edu - cacioun, Glaude Allegre que, dins soun placard, irou - nisé d'un biais lourdas :

"Faudrié que la Franço fabri - co d'enfourmatician sachènt parla anglés, e nous prepau - son de fabrica de bergié par - lant bretoun o òcitan ".

Piè la vièio gardo de l'ensi - gnamen, lou Counsèu Superiour de l'Educacioun, recampant li sindicat e li parènt d'escolan, prenguè - ron pòu davans lou cambia - men prepausa e voutèron contre lis òrientacioun dóu Menistre.

Urousamen acò faguè pas brounca lou Jack Lang qu'afourtiuguè tant lèu que la ligno generalo sarié manten - gudo.

Miracle vo Mirage

Dins tout, fau aro passa is ate, councretisa tout acò. Mai, pecaire, vesèn adeja un parèu d'oustacle, lou prou - mié sara la machinasso amenistrativo de l'Educa - cioun naciounalo souldo dins sa forço d'inercio, e lou segound sara lou sèti de Menistre de l'Educacioun Naciounalo que Jack Lang déura garda, après lou prin - tèms eleitourau de 2002, pèr bèn mena soun plan à eise - cucioun.

Adounc après lis eleicioun, veiren Berro, de tout biais fasèn avans, la pousicioun di lengo regiounalo vèn d'être counfourtado e se n'en plagneiren pas.

Longo-mai i nouvèllis òrien - tacioun pèr l'ensignamen di lengo regiounalo.

Bernat Giély

Li Calandreto recruton

- Avès l'envejo d'ensigna
- Avès uno licènci de l'Universita
- Parlas e escrives la lengo nostro.

Poudès deveni proufessour dis escolo o de coulège. Pèr mai d'entre - signe legi sus lou ouèbe http:

// perso.wanadoo.fr/aprene. Mandas vosto candidatura tre aro avans lou 20 de jun à APRENE – MVA n°111, 15c General Margueritte – 34500 Beziés. Tel. 04.67.28.75.36. Email : aprene.centre.occi - tan@wanadoo.fr

Pouësiò e Felibrige en Vélai

Lis Ami de Boudon-Lashermes avien ourganisa uno vesprado mistralenco e felibrenco lou 21 d'abriéu. Aguère la gau de ié presenta Mistral, sa vido e soun obro en diapousitivo e de descurbi de quant soun mistralen, eilamount! N'i'a que fan regulié lou roumavage de Maiano, cade 8 de setèmbre, en souvenènço dóu mistralisme afourti de Boudon-Lashermes, l'autour de l'epoupèio velaienco en vers prouvençau qu'ive Gourgaud nous n'en parlè i'a gaire.

La creacioun de la Mantenènço de Velai e de l'Escolo Pèire Cardinal en 1913, s'aguèron gaire de seguido materialo, marquèron proun lis esperit que n'en soun encaro tout esmougu qu'an n'en parlon. Li fiho dóu felibre, ami de Mistral e de Marius Jouveau (couneigu dins li trecado) èron presènto, éli tambèn gardon memòri d'aquelo pountannado d'estrambord felibren dins li mountagno de Nauto-Lèiro.

Lou recalieu demando que d'èstre revieuada!

Aubert Boudon-Lashermes counsacrè sa vido touto à celebra lou Velai dins tóuti sis aspèt e tóuti si formo d'espressioun. Li quatre annado de guerrou pousquèron manco pas amousa soun ardour, soun imaginacioun, soun estrambord, sa vountouna de recampa souto l'aflat



Li dos fiho d'Aubert Boudon-Lashermes

de l'amista, tóuti li Velaien e li Prouvençau dóu front. L'Escolo dóu Boumbardamen e l'Ecò dóu Bousquetoun (journau de trecado de 1634 pajo!) n'en fan la bello provo.

Dóutour en dre à 22 an, istourian, filousofe (disciple de l'abat Bremond), roumancié, escrivan, pouèto en francès tant coume en prouvençau, crounicaire, journalisto, genealogigisto,

arqueoulò, ilustratour, pintre, musician, cansounié e autour de pèço de tiatre, animatour de fèsto fouclourico, Baile de la Mantenènço de Velai, laureat de noumbrous pres literàri, foundatour de l'Acadèmi de Velai, revieuadaire de L'Ordre di Chivalié de Sant-Ubert en Nauto-Lèiro (1910), proumié dóu despartamen de reçaupre la medaio de chivalié dis Art e di Letro, aquéu cercaire inalas-

sable, aquel erudi de talènt, aquéu pouèto ami de Mistral, de Forot, de Pourrat e de bèn d'autre, publiquè aperaqui 60 ourage sus lou Velai, sis ourigino celtico, soun istòri, sa lengo, soun fouclore, si site e si mounumen... Participè en de noumbrousi revisto, n'en foundè, n'en beilejè e n'estampavo éu-meme coume la famouso revisto "Terroirs" (1937-1948).

Pouèto lou fuguè touto sa vido e l'Assouciacioun dis Ami de Boudon-Lashermes que servo vuei sa memòri ourganiso cade an un **councois de pouësiò** en francès o lengo d'O. Countunion ansin li Jo flourau dóu siècle XII que reprenquèron après la guerrou de Cènt An souto lou noum de Jo flourau de la Cour de l'Esparvié, en 1555. Fuguèron pièi remés en ounour pèr Boudon-Lashermes en 1897 pèr la Fèsto Reneissènço dóu Rèi de l'Aucèu.

Boudon-Lashermes, autour dóu meravilhous recuei *Glòri óubliada* e de *Licenciouso* douno vuei soun noum à-n-aquéu councois.

Li pouèmo dèvon pas faire mai de 40 vers e èstre escri dins lou dialèite que voulès e la grafio que causirés e manda avans lou 1° d'avoust.

Lou reglamen dèu èstre demandà à:

Amis de Boudon-lashermes, 6 rue Vibert, 43000 Le Puy en Velay.

A la memo adrèisso poudès coumanda:

Licenciouso (190f.), *Us et coutumes du Velay* (85f.), *La vie d'autrefois au Puy-en-Velay* (400f.) et demander la liste des autres ouvrages historiques et archéologiques.

P. Berengier

La Journado Batisto Bonnet

dimenche 17 de jun à Bello-Gardo

L'assouciacioun dis Ami de Batisto Bonnet e lis edicioun Prouvènço d'aro ourganison uno journado en l'ounour de l'autour de "Vido d'enfant", à l'òucasioun de la sourtido dóu libre de Bernat Giély,

"Dins li piado d'un pacan... Batisto Bonnet"

lou dimenche 17 de jun, dins sa vilo nadalo, à Bello-Gardo, proche d'Arle, dins la salo di Sourso.

A 10 ouro e miejo: pichòti charradisso sus l'escrivan Batisto Bonnet. Parlaran, à-de-rèng, Aloï Bataille, Maire de Bello-Gardo, Sèrgi Andréoni, Maire de Berro e prefacié dóu libre, Tricìo Dupuy, presidènto dóu Cèntre Internaciounau de l'Escrìch en Lengo d'Oc, Peireto Berengier, majouralo dóu Felibrige, Secretairis de l'Assouciacioun Internaciounalo di Lengo Menaçado, Abat Saint-Pierre, Jan-Marc Courbet, majourau dóu Felibrige, direitour dóu Centre de Doucumentacioun Prouvençalo de Parlaren à Boulèno, Gòrgi Peladan, presidènt de la MARPOC de Nimes, Segne Brun, de l'Escolo felibrenco "La Tour-Magno" de Nimes.

Bernat Giély, l'autour dóu libre dira quàuqui mot e signara soun libre "Dins li piado d'un pacan".

À Miejour: Aperetièu d'ounour pourgi pèr lou Municipe de Bello-Gardo.

À Miejour e miejo: Taulejado. Se manjara l'aiòli, dessèr, vin e café coumprés pèr 120 Fr.

À Tres ouro: Representacioun gratuito de la peço de tiatre de Batisto Bonnet, "Lou carpan !" jougado pèr la troupo La Belugo de Sant-Julian-de-Peiroulas.

Tout de long de la journado vèndo de libre de Batisto Bonnet e de Bernat Giély.

Sias couralamen counvida.

Pèr reserva lou repas, manda 120 F à l'ordre de "Prouvènço d'aro", lou mai lèu pousible, à Tricìo Dupuy, 18 Carriero de Beyrouth - 13009 Marsiho. Tel: 06 81 36 63 00.

L'espandimen de la lengo davans li patetarié dóu gouvèr parisen

Sarié de bon de chifra à ço que disié Jan Jaurès à la debuto dóu siècle vinten e qu'es toujours d'actualita. Lou legi poudrié, bessai, ajuda li gènt que tènon l'empencho e que vèson lou soulèu que pèr un pichot trau. Counèisse la lengo d'O sarié pas teni en devié lou francès. Au contro, sarié lou mies aprene en lou coumparènt dins soun voucabulàri, dins sa sintassi, dins si biais de dire emé la lengo d'O. Sarié pas dificle de faire vèire coume, i siècle dougen e tregen, la lengo dóu Miejour èro uno lengo noblo, de courtesié, de pouësiò e d'art que fuguè avalido pèr lou poudé poulti de la Franço de l'Uba. Jan Petit, proufessour de sicou-lenguistico à l'Universita de Reims, disié i'a gaire: " Lou drole es capable, tre soun plus jouine age, d'aprene dos vo tres lengo diferènto. L'ativacioun di capacita naturalo d'aquerimen es un poudèrous biais d'empencho inteletualo e linguistico e, tambèn, de duberturo soucialo e culturalo.

Malurousamen lou monolenguisme es, à l'ouro d'aro, istituciounalisa, enaussa au rèng de religioun d'estat, en aplicacioun dóu principe - uno nacioun, uno lengo -.

Au tèms de l'unificacioun éuropenco, aquelo situacioun es anacrounico e doumajouso. Implico de grèvi desavèni sicou e soucioulougi." Acò rajo au bournèu mai, pamens, sèmblo pas qu'aquéli paraulo siegon arrivado is auriho dóu gouvèr.

Pamens, Jack Lang, lou menistre de l'Educacioun Naciounalo, escrivié dins soun plan "Langues vivantes à l'école primaire." dóu 29 de janvié 2001: "Li mèstre d'escolo aprouficharan l'òucasioun, tre que poudran, de valourisa la lengo meiralo de l'escoulau vo la lengo parlado au siéu.

Aquelo duberturo à l'alterita es, au cop, gage de la reüssido pouteriouro dins l'aprendissage e countribucioun à l'educacioun au ciéutadinage.

Permetra la recounèissènço pèr l'escolo di coumpetènci linguistico, emai siguèsson limitado, d'uno moulounado d'escoulau e uno descuberto, bono-di lou drudige di lengo regiounalo, de la diversita culturalo dóu pais."

Acò es forço bèn di. Faudrié pamens que lis ate seguiguèsson li paraulo.

Maurise Gombert

Coupo Santo de Rougna

Pèr lou seten cop, l'assouciacioun d'Art e Tradicioun Poupulàri de Prouvènço, "Coupo Santo de Rougnac", ourgnaïso, de coutrio emé la Coumuno de Rougnac e "Rognac Culture Loisir", un "Marcat Prouvençau", lou 24 de jun, de 9 ouro e miejo à 18 ouro. Dins aquelo manifestacioun qu'atrivo chasqu'an 4000 à 5000 vesitaire, plusiours tèmo saran desvouloupa tout de long de la journado:

- Artisan,
- Coumerçant,
- Mestié d'art,
- vièi mestié,
- Broucanto,

- Group d'Art e Tradicioun,
 - Literaturo prouvençalo e miejournalo,
 - Vilage d'antan, mini fermo,
 - proumenado en carreto e à pounei,
 - Toundo de moutoun, mouse di vaco,
 - Ferrage de chivau,
- siegue aperaqui 400 atour, emé 300 coustuma.

Pèr mai d'entre-signe: Glaude Giraud, presidènt de "Coupo Santo de Rougnac", 60 Bd Jean-Jaurès, 13340 Rougnac. Tel: 04 42 78 71 09.

Carreto ramado de Sant Aloï

Moulegès

Dissate 16 de jun

- 8 ouro : messo di defunta de la soucieta. Aubado is autourita. Distribucioun de tourtoun is enfant dis escolo e i coumerçant..
 - 15 ouro : adoubamen de la carreto.
 - 15 ouro 30 : councouc de bocho à la mesclado.
 - 19 ouro : arribado de la carreto au galop.
 - 22 ouro : sus lou Cous, Grand balèti emé Msonodisc e sa discou-tèco barrulairis.

Dimenche 17 de jun

- 8 ouro : dejuna di carretié.
 - 10 ouro : grand messo prouvençalo, prone en lengo nostro pèr lou paire Mestre. Benedicioun de la carreto ramado emé lis Arlatenco.
 - 13 ouro 30 : repas amistadous.
 - 15 ouro : councouc de bocho à la mesclado.

1- 8 ouro : sus lou Cous, danso, musico de Prouvènço pèr la Jouvènço de Mount-favet.
 - 22 ouro : grando niue de la Sant Jan : fiò de joio, balèti anima pèr la Jouvènço de Mount-Favet.

Ais

Mai de 140 chivau, à z'Ais , lou dimenche 29 d'abriéu. A z'Ais, s'es jamai fa la Sant-Aloï. Quouro lou Cous de z'Ais, si faguè en 1648, lei pèisan, lei carretié, avien pas lou dre de passa. L'avié que lèi carosso dèi noble que poudien si proumena. Es en 1876 que lou Cous devenguè " Cous Mirabeau ". Mai aquéu dimenche 29 d'abriéu, i'a agu, uno grando cavaucado de Sant-Aloï. Es l'essouciacioun dèi counfrarié de Sant-Aloï de Basso Prouvènço qu'avié engimbra la fèsto. De segur es pas sus lou Cous Mirabèu, que lèi chivau an passa. An vira à l'entour de la

Grand-Font, l'Avengudo dèi Beljo, l'Avengudo Bonaparte. L'avié un fube de mounde vengu pèr tapa di man. E amira lei gros chivau lourd atala ei carreto. Subre-tout la carreto ramado, emé 15 chivau. Seguissien tam-

bèn lèi muou, lèis Ai. Quàuqui bèsti, èron mountado, coumo à tèms passa. Lèi carreto venien dóu relarg sestian, coumo Sumiano-Collongo, Lambesc, Tres,. Puèi aquéli dóu relarg Marsihés, siegue de Cas-



tèu-Gombert, dóu Plan-Dèi-Cuco, de Gèmo, e aquéli dóu Var, dóu Bausset, d'Oulioulo, de Nans, de Sant-Cièri. La cavaucado durè dos ouro. Lèi tambourinaire dèis Assouciacioun dèi Counfrarié de Sant-Aloï de Basso Prouvènço, Mèste Yves Décôme, que rèsto à Sumiano. Es éu qu'a agu la cargo de recampa lèi carretié 'mé sèi cheveu.

Aquel ome mantèn lèi Sant-Aloï. Còup que l'a, coudrejo emé sèi cavalo "Comtoises". Va fau faire ! Pamens ! Es Aimé Boyer, de Sant Piare d'Aubagno que dounè lèis explicacien. E pèr acaba la fèsto, moussu l'abat Plano parlè, puèi diguè la preguiero dèi carretié, pèr lèi chivau. De segur, dins nosto lengo! Lèi sestian, lèi Cacalin (*), an vist ço que se fai tóuti lis estiéu, dins li vilagi vesin de la capitalo.

Enri Marin

* Cacalin, surnom, sobriquet donné aux aixois.

L'espàci Óucitanò-Catalan un territòri ecounoumi

Li 29 e 30 de jun à Marsiho e à Maiano

Faculta di Sciènci Ecounoumico

car. Puvis de Chavanne à Marsiho

Aquéu coulòqui se situís dins l'encastre de “L'Eurocongrès 2000” dubert à Narbouno lou 26 de mai darnié. “ Eurocongrès 2000 ” es lou coungrès di païs e region centralo sud-Ouest de l’Unioun Europenco, uni au mitan de l’arc mediterran, pèr de liame istouri e cultturai prefound. Recuerb l’Alguer (isclo de Sardaigno), l’Andoro, l’Aquitani, l’Aragoun, l’Auvergno, la Catalougno, lis isclo Balearo, lou Limousin, lou Lengadò-Roussihoun, lou Miejour-Pirenèu, lou païs Valencian, lou Piemount, prouvènço-Aup-Coustiero d’Azur, Rose-Aup e la Valèio d’Aosto. Dins un mounde de mai en mai gloubalisa, ounte parèisson de nouvèu blot ecounoumi basa sus emergènci dinamico d’espàci ourganisa segoun d’afinita culturalo e soucioulougico, aquel ensèn de païs e de region ocupant uno pousi-cioun estrategoic dins l’Europo baio un fort poutenciau en matiero de recerco, d’inouvacioun e desvouloupamen dins tóuti li seïtour de l’ativeta umano. Aquéu terraire es lou de l’Europo-Espàci Latin Centrau. Li toco de l’Eurocongrès 2000 soun de countribuí eficaçamen e d’un biais realiste à lou couèsioun de l’Unioun Europenco, à-n-uno meïouro ourganisacioun e uno meïouro legibilita de l’Europo Latino e au ranfourçamen de l’Europo-Espàci Latin Centrau. L’Eurocongrès 2000 entènd aprefoundi li liame linguisti, culturau, souciau, ecounoumic et teinoulougic à l’endedins d’aquel espàci, crea un resau estrutura pèr metre en ret tóuti lis atour d’aquéu territòri, metre en plaço uno ourganisacioun pereno pèr fin de l’acompagna dins soun desvouloupamen. Nòu doumaine soun esta arrès-

ta pèr esploura li diversì coumpousanto d’aquel espàci: De la lengo i relacioun istuticiounalo. Chascun d’aquéli doumaine fara l’óujet de rescontre en 2001 e 2002. L’Eurocongrès 2000 sara clava à la fin de 2002 pèr dos gràndi manifestacioun, l’uno à Toulouso, l’autro à Barcelouno. Lou coulòqui de Marsiho pertoco la dimensioun IV: recerco, ecounoumio e entre-presso.

Divèndre 29 de juin

8 ouro 30: acuel di participant à la Faculta di Sciènci Ecounoumico de l’Universita de la Mediterragno. 9 ouro: Aloucuciyoun de bènvengudo: Michel Vauzelle, president dóu Counsèu Regionau “Prouvènço-Aup-Costo-d’Azur” Marie-Arlette Carlotti, deputa Europen, Counseié Generau di Bouco-dóu-Rose. François Panyella i Ferrera - President dóu Ciéucle Catalan de Marsiho. Dominique Henriet, Decan de la Faculta di Sciènci Ecounoumico de l’Universita de la Mediterragno. 9 ouro 30: Presentacioun dóu coulòqui. Robert Lafont, president de l’Eurocongrès 2000. Joan Amoros i Pla, direïtour genarau de l’Eurocongrès 2000, president de la Foundacioun Oucitano-Catalano (Catalougno). Philippe Langevin, President de la Federacioun Oucitano-Catalano (Oucitanio), direïtour eisecutiéu de l’Eurocongrès 2000.

10 ouro: pauso café. 10 ouro 15: Proumier ataié: rechercó e desvouloupamen teinoulougi - President de sesiho: Philippe Langevin, Mèstre de counferènci à la Faculta di Sciènci Ecounoumico. Espausat introuductiéu: *Lis universita e lou desvoulou - pamen regionau.* Jean-Claude Martin, Proufessour d’universita, ancian President de l’Universita Paul Sabatier de Toulouso. Lucien Barbaroux, Mèstre de counferènci à l’Universita de Prouvènço.

Edouard Pallean, Cap de gabinet dóu Reïtour de l’Universita Pouliteinico de Catalougno. *Lou poutenciau de la recerco publico e privado dóu territòri - Teinoupolo e cèntrè scièntifi.* Pascal Thomas, ensignant cercaire en matematico à l’Universita Paul Sabatier de Toulouso. André Donzel, Carga de recerco au C.N.R.S. de z-Ais. Joseph Bordonau, Direïtour de l’Escolo Teinico Superiouro d’Ingeniour Industriau de Barcelouno. Desvouloupamen di novèlli teinoulougio. Christian Dubarry, Couourdina-tour dóu Cèntrè Relais Inouvacioun “France-Méditerranée-Méditerranée Technologies-Marseille”. Christian Rey, direïtour de “Marseille-Innovation”. Carles Sans i Rabellat, Direïtour dóu C.I.D.E.M.- Barcelouno. Pierre Orsatelli, Foundacioun Internet Nouvello Generacioun. 12 ouro15: Bufet sus plaço. 14 ouro: Segound ataié: entre-presso e desvouloupamen ecounoumi - President de sesiho, Narcì Bosch i Andreu, Direïtour dóu Counsèu di Chambro de Coumèrci, d’Industrio e de Navigacioun de Catalougno. Espausat introuductiéu: *Lis entre-presso e soun territòri.* Jean-Benoît Zimmermann - Direïtour de recerco - Escolo dis àutis Estùdi en Sciènci Soucialo - C.N.R.S.- Marsiho. René Pons, President de la Chambro Ecounoumiquo Euro-penco di Païs Oucitan. Joan Vilalta, Foment del Trebal. Patricia Mottet-Isea, Counsèu. *Li sistèmo ecounoumi territou - riau* Bernard Morel, proufessour d’universita, Universita de Prouvenço, Direïtour dóu gabinet dóu President dóu Consèu Regionau de Prouvènço-Aup-Costo d’Azur. Didier Picheral, Ecounoumisto pourtuàri - Marsiho. *Lis entre-presso e soun envirou - naman.* Jean-Claude Juan, Direïtour de

la Chambro Regiounalo de Coumèrci e d’Industriò Prouvènço-Aup-Costo d’Azur. Marie-Claire Torrens, Direïtour ajoun dóu Despartemen dóu Desvouloupamen de l’Institut Catalan de Teinoulougio. Francis Imbert, direïtour de S.E.P.A.L.R.C.-Coumpagnié Bas-Rose-Lengadò. 16 ouro : pauso café. 16 ouro 15: Tresenc ataié: La nouvello cultura d’entre-presso President de sesiho: Jean-Clau-de Juan e Guillaume Bueno. Espausat introuductiéu: *La cultura d’entre-presso.* J. Amoros i Pla, Direïtour Gene-rau de l’Eurocongrès. Patrick Choffrut, Mèstre de counferènci à l’Universita d’Avignon. *Cultura e ecounoumio.* Alain Alcouffe, Professeur d’Uni-versita - Toulouso. Jean-Paul Ferrier, Professeur à l’Universita de Prouvènço. Stéphane Galan, Cercaire à l’Universita de Prouvènço. Jean-Louis Escaffit, Espert sou-ciò-ecounoumi - Mount- Pelié. *Qualita e desvouloupamen unman.* Xavier Vera, Direïtour Financié. Santos Hernandez, President de la Foundacioun Roca-Galès. Raymond Rabinad, Gerènt d’entre-presso. Antoine Pascual, Secretàri à l’emplé e à la fourmacioun prou-fessiounalo de la Coumessioun Naciounalo dóu Travail de Cata-lougno. 18 ouro 30: Recepcioun au Counsèu Generau di Bouco-dóu-Rose ouferto pèr lou Presi-dènt Jean-Noël Guerini. 21 ouro: Councert de Jean-Marie Carlotti - Assouciacioun Mont-Jòia - à l’Espàci Julien, 33 bis Cours Julien de Marsiho.

Dissate 30 de juin

9 ouro: Sesiho de barraduro - President Roubert Lafont. Raport de sintèsi dis ataié: Philippe Langevin. 10 ouro 30: Inaguracioun sou-lenne de la dimensioun “Recherche, Economie et Entre-

prises” de l’Eurocongrès 2000 Proujeicioun dóu clip sur l’Euro-congrès. Intervencioun di pre-sidènt dóu groupe de travail 4 “Recerco, Ecounoumio e Entre-presso”. Philippe Langevin. Antòni Negre. Intervencioun de Robert Lafont, President de l’Eurocongrès e de Joan Amoros, Direïtour eise-cutiéu generau. 11ouro 30: Ceremounié: “La Prouvènço saludo la Catalou-gno”. l’a aro cènt trento-quatre an que li pouèto prouvençau e catalan escambiavon en signe de fraternita uno coupo simboulico. En 2001 se duerb, souto lou noum d’Eurocongrès 2000 d’espàci óucitan e catalan, un grand rescontre de pouplacioun des-separado pèr l’istòri. Lou pantai de Mistral e de Balaguer se raprocho. Marsiho duerb, dins aquel encastre, uno refleissioun sus aquélis espàci ecounoumi. Lis Oucitan e li Catalan béuran la coupo de la fraternita souto lou signe dóu nouvèu milenàri. 12 ouro 30: Bufet 13 ouro 45: Despart pèr Maiano. 15 ouro: Depost pèr li Catalan d’uno garbo sus lou toumbèu de Frederi Mistral. Vesito de l’ous-tau - museon dóu pouèto. 16 ouro: Retour à Marsiho. 17 ouro: Recepcioun de barra-duro au Counsèu “Prouvènço-Aup-Costo-d’Azur” óuferto pèr lou President Michel Vauzelle. Noto: uno esposition se tendra tout de long dóu coulòqui sus “Li Catalan de Marsiho”. un car sara mes à disposicioun pèr le viage de Maiano. Entre-signe: Felipe LANGEVIN, direïtour eisecutiéu de l’Euro-congrès 2000, Faculté des Sciences Economiques, rue Puvis de Chavanne, 13001 Mar-siho - Tel: 04-91-13-96-26 Fres d’inscripcioun: 50 eurò à versa à la Federacioun Ouci-tanò-Catalano, ourganisatriço du congrès, 3 rue Bèssède - 30 900 Nimes. Aquéli fres cuerbon li repas, li documen de travail, la vesprado dóu 29 e lou despla-çamen à Maiano.

La Cigalo d'Or de Mirèio Durand-Guériot

Lou dissate 5 de mai, se soun recampa au Martegue, un mouloun d'ami e d'amigo pèr festeja la remeso de la Cigalo d'Or de la Majouralo Mirèio Durand-Guériot. Se sarravon dins la salo pèr ié rendre ou-nour si counfraire li majourau Giraud, Roure emé dono Roure toujours reialo en coustume d'Arlatenco, Domenge, Giély, Courbet, Gauthier, Moutet, Jullien e Durand, autant es-mougu que sa chato. Aculi pèr lou Municipe e la "Capouliero", revenguè au capoulié, Pèire Fabre, d'espingoulè la bello cigalo d'or, véuso dóu rèire-capoulié Rostaing, sus lou pitre de Mirèio, la galnao martegalo.

Li dicho

Pèire Fabre, dins soun discours amistadous, ramentè li moumen d'amista que lou liguèron emé Mirèio Durand-Guériot:

(...)Sabes coume iéu qu'es pas 'quelò cigalo que m'envau te remettre que chanjara grand causo à tout ço que nous ligo l'un à l'autre despièi vint-e-cinq an. Fai efeticamen vint-e-cinq an quasiment jour pèr jour que se cou-neissèn. Quau t'a pas di que me rappelle coume s'èro aièr dóu proumié cop que te rescountrè-re à l'òucasioun de l'anniversari maianen dóu mes de mars, vestido de ta raubo d'arleso e coume s'èro aièr encaro dóu proumié cop mounte se parlerian lors de l'estage dóu Prouvençau à l'Escolo qu'aquei an d'aquí se tenié à Pertus. La seguida, la gardaren pèr nautre, mai coume iéu sabes qu'avian pas vint an, tóuti nous apelavon tu "la majouralo" e iéu "lou majourau"... e mounte i'avie "lou majourau" i'avie "la majouralo", e mounte i'avie "la majouralo"i'avie "lou majourau". (...) Vrai qu'à l'epoco me doutave pas que sarié iéu, devengu capoulié, que te la remetriéu. Lou tèms a fa soun camin. (...) Quau t'a pas di qu'ai retrouba dins lis archiéu que nous vènon de Carle Rostaing, justamen, uno letro de toun paire, s'escusant proche lou Capoulié de pas pousqué ana à-n-Avignoun pèr li fèsto dóu Centenari Mireien 'mé si coumpan tambourinaire de Maiano. Es uno letro de la fin de janvié de 1959 (ei l'istourian dou Felibrige que parlo), ié disènt qu'esperavo dins gaire un felibrihou que sarié belèu... uno felibrihou, e que dounc poudié gaire quita lou mas. Lou Capoulié que sènso doute escusè toun paire, l'aurié bèn mai escusa encaro, aguèsse sachu qu'aqueu felibrihou que se tremudè lèu en felibrihou sarié aquei que prendrié sa plaço au sen dóu counsistòri felibren! (...) l'aguè la Capouliero que toun paire alor beilejavo, pièi i'aguè toun resccontre emé la Sôuco di Jouine e l'Amistanço di Jouine, pièi emé lou Prouvençau à l'Escolo... que nous dounè, en particulie, aquest, de viéure de moumen de nosto vido que jamai l'on poudra óubliada. Mario-Louis Jullien, e si cansoun, Jan-Pèire Tennevin e soun desmalounage, lou grand Zu fasènt li coumentari dis Estatut dou Félibrige en fasènt li cènt pas dins la cour de l'escolo de Vedenò, Roubert

Fouque e si coulèro, Ivouno Vilalanga, la Renaudo de l'Arlatenco, Susoun Caillol, Lucian Gaillard, l'inagoutable, Magali Pile e soun zounzoun tant dur, d'autre encaro; e pièi qu'assistavon is estage dóu proumier au darrié jour Carle Rostaing acoumpagna de sa mouié, que proun nous impressiounavo depèr soun titre de proufessour à la Sourbono. Entènde encaro toun davancié debana tóuti li toupounime dis endré mounte s'atroubavian, tout acò pèr que s'endevènguèsson toujours parié, de l'indo-éuropen o dóu pre-indo-éuropen. (...)

Lou Dard fuguè 'n episòdi de ta vido di pus marcant e pènsa en particulie au disque dóu 150àri mistralen que faguè grand brut, d'ùni t'avènt meme representado emé la Coupo revessado sus la tèsto (ié fasiés d'aiours bello mino!), un disque que pièi s'anerian óufri au decan di majourau, noste regreta Leoun Teissier, que dins si 97 an e ié vesènt quasimen plus recouneiguè sus la cuberto aqueu qu'èro esta touto sa vido. Autant d'imagè que m'es un de-bon de rapela au risqué de veni en òdi au mounde qu'es aquí, mai que pièi rapelle voulountié pèr bèn moustra qu'un ideau es quaucarèn que se fargo jour à cha jour, annado à cha annado e qu'es pas quaucarèn que vous pren à 70 an... (...)

Counsiciènto deja de l'impourtanço que i'avie à touca lou pople, l'on coumpren coume vai que meteguères autant d'afiscacioun dins li councèrt qu'à l'epoco dounèrs em' Alan e Marc, d'un coustat, de l'autre, à dou-na li cours de prouvençau à la Capouliero, à parla is emissioun de radiò em' Andriéu Jullien, à metre en musico li cansoun de Charle Galtier, à participa à divers resccontre pèr parla de ço qu'amaves. Me rapelle coume sèro aièr de tout l'envanc qu'avian alor e de la voulounta qu'èro la nosto de vougué creba "lou grand couvènt", quite à faire quauque pau chanja li mentalita. E Diéu saup s'acò èro un de-besoun... Quant d'ouro emai d'ouro avèn passa à refaire lou Felibrige ! (...)

Basto. E enfin, coume desóubliada aquei outro escoumesso, qu'avès vougu jouga emé Mi-quelò en moustrant au mounde qu'aujourd'uei, l'on pòu avé de councepcioun diferènto de la lengo, vist la siutacioun, fau l'ana ensèn pèr la defèndre. Ma Caro Mirèio, Majouralo d'aièr, majouralo de vuei, capouliero de deman... belèu... Diéu saup se la vido d'un capoulié es pas la buteto... Me couneisses proun pèr saupre la vido que mene. l'a ousamen, que vous vènon redouna d'envanc, de moumen coume aquest que sian en trin de viéure. Sara esta pèr iéu uno de mi gau inmènso de pousqué te remettre dóu tèms de moun capouleirat aquei cigalo d'or e de saluda toun intrado dins lou counsistòri. Sabe que represènto pas pèr tu qu'un ounour mai l'engajamen à servi nosto causo dins lou plen respè de l'ideau mistralen, e qu'aquei engajamen lou rampliras emé counsciènci e sciènci. Sabes tout ço qu'aquei ideau cuerb de valour d'umanisme à l'entour de la liberta que déurié



avé tout èstre de pousqué viéure sa culturo, mai noun pas replega dins un campanilge estré, vira tout au contro dins lou respè dis autre. (...)

Pièi, la gènto Majouralo prenguè la paraulo pèr rèndre óumage d'en proumier à soun davanicé Carle Rostaing:

(...) Serés gaire estouna se vous diéu que siéu fouarço es-mougudo de reçaupre vuei aquei Cigalo Limousino, e voudriéu tout d'uno remarcia 'quéli que m'an pouerta aquí, mei peirin lou Rèire Capoulié Pau Pons, e lei Majourau Andriéu Julien, e Laurènt Rufié. À-n-élei, que si soun fa l'artisan de moun eleicien, e tambèn à tóuti lei majourau que m'an elegido, rèndi gràci vuei, e poudès crèire que farai moun pousible pèr faire canta souto lou soulèu martegau aquei poulido cigalo. (...) Que siegue à l'oustau vo que siegue vers mei grand, ai toujours, pau o proun, entendu parla prouvençau. Emai sachèssi pas eisatamen ço que voulien dire, lei mot de felibre vo de capoulié mi soun toujours esta famihié. De Capoulié, de ma pichouno enfanço, n'avie dous: Frederi Mistral nebout qu'avié peirineja moun paire en Felibrige, e que mancavian jamai d'ana saluda quouro tournavian à Maiano: aqueu d'aquí, dins soun grand oustalas m'impressiounavo fouarço, e fasié figuro de quaucun un pau à despart. Dóu tèms que mei parènt charravon em' soun oustau n'èro clafi, mesclàvi lei cauvo e lei gènt e m'eventàvi moun Felibrige à iéu. E puei, l'avié un autre, aqueu de ma neissènço, que beilejè lei fèsto dóu centenari de Mirèio (estènt neissudo quasimen lou jour d'aqueu centenari, poudès crèire que n'ai proun entendu parla), vouèli nouma Carle Rostaing. Es éu que nous aculiguè quouro venguerian planta caviho au Martegue...D'aqueu tèms, n'en gárdi la souvenènço d'un ome simple, calourènt que si clinavo voulountié de vers la pichoto fiho qu'èri, pèr mi moustra e mi counta sei santoun. Vias, que visquèri d'annado dins une auriolo de tranquileta felibrenco, coumo se d'agué toujours un capoulié à coustat de l'oustau, acò

èro marco de pouarto-bouenur. À-n-aquei epoco, mei gènt s'ócupavon de la Capouliero, anavian tóuti leis an ei fèsto de la Cremado, e es eila que faguèri mei proumié pas sus la scèno, en countant de cascarieto, vo en cantant lei cansouneto d'Auzias Jouveau. (...) D'aquí coumprengrèi que d'aquest sucès n'èri pas pèr grand cauvo, que duviéu fouarço cauvo, à mei parènt, d'en proumié, que m'avien elevado dins aquei fidelita felibrenco, mai tambèn eis endevenènço de la vido... E, de bouan, crèsi que se siéu aquí vuei sus lou pountin, acò s'apren majamen à l'asard de mei resccontre. De vers 13 o 14 an, vouguèri apre-ne seriousamen lou prouvençau. Emai l'aguèssi dins l'auriho, mei gènt lou parlavon pas à l'oustau, e me faguèri marca ei-cous pèr courepondènci de l'Astrado. Un bèu jour, mei gènt, revenènt d'un acamp felibren, duvié estre en 1974, me dien estrambourda : - L'a un fube de joueine, l'a de chato de toun tèms que parlon lou prouvençau qu'es une meravaho... voulien parla de Mirèio Pile, d'Estello Nougier, de Niclèto Ariés. E puei, n'a un que prepauvo de t'escríre... li respoundras, en prouvençau, ti remandara tei letro courregido, em' acò faras avans. Es ensin, que coumencèri une courepondènci fruchoue, e eficaço, em' un incouneigu, vouèli parla de Pèire Zucchetti. Aurès remarca, que s'èro pèr lou noum de Prouvènço, mei parènt regardavon pas de mi fa escriéure en de gènt que counoueissiéu pas... (...) Fuguè alor l'epoco de la preso de counsciènci... descurbiéu Mistral e l'afat de la divino pouèsio, tambèn, descurbiéu, l'idèio poulitico de Mistral. Em' acò, d'aqueu moumen fuguèri coumpletamen pivelado pèr tout acò: au licèu, à la faculta, l'avié pas un dissertacioun que noun parlèssi de Mistral vo de federalisme. Lei proufessour qu'èron pas que de félibre, n'avien un pau soun proun! Basto, es d'aquei passien que fuguè nourrido ma joueinesso... passien de la lingo prouvençalo, passien de la Prouvènço, passien de canta. Lei pu vièi d'entre vautrei, si souvènon de segur, qu'emé

Marc Peron e Alan Jourdan avian crea Lou Dard, "pèr pougne au pu prefouns lei counsciènci prouvençalo". Es ansin, que mi semblavo d'arriba faire passa lou mies pousible meis idèvo: d'un coustat la musico, d'un autre la lingo, e entre lei dous, de mejan pèr n'en parla. Aquei passien, fuguè, crèsi ma proumiero istòri d'amour: quaucarèn que vous pren un bèu jour, e que plus jamai vous laissez: tout lou sanclame dóu jour, pensas rèn qu'à-n-aco, poudès parla rèn que d'acò, lei que partèjon pas eisiston pas... (...)Pamens, un bèu jour, aguèri besoun de sourti de tout acò. M'avisèri que m'èri embarrado dins uno curturo qu'èro rèn que prouvençalo e que sabiéu plus rèn dóu mounde que trevavi tóuti lei jour, que la curturo franchimando s'èro pas ma soulèto lingo, èro tambèn ma curturo. M'èri embarrado dins un pantai, dins un idèvo, qu'èro proun luen de la vido vidanto, e acò mi faguè talamen chifra qu'aguèri besoun quasimen de parti... pèr batre l'antifo, au mens dins ma tèsto. Acò duré pas gaire, segur... mai acò duré proun pèr que coumprengrèssi enfin, que lou prouvençau, que la lingo prouvençalo èron qu'un pichot escapouloun de ço que vouliéu desfèndre.Fuguè lou moumen de l'espelido dóu Festivau dóu Martegue... e l'òucasien de moustra en tóuti, dournaci lou, gàubi espetaclous de Jan Francés Gueganno que la desfènso de soun identita e de sa curturo voulien rèn dire, sènso recounouèisse en meme tèms leis identita dóu mounde entié; apara sa lingo, sènso si soucita de l'aparamen deis àutri curturo, aco avie ges de sèns. M'avisèri que dóu moumen que ma curturo èro fouarto, riscavi rèn de mi dorbi eis àutri, qùntei que siegon...Ensin, visquèri mai fouart lou biais de si caviha founs pèr mies rescountra l'Autre, basto l'ideau mistralen de fraternita entre lei pople. (...) E puei, ço qu'avèn un pau óubliada de Carle Rostaing, es que fuguè lou Capoulié de l'Union... à n'un moumen, va rapèli, mounte lou Felibrige, gaire flori, èro escartela entre leis affaire e la poulitico... vaquí ço que nous disié: "Sian vengu d'un tèms que l'union de tóuti leis esperfors es mai que mai necito. Es tout vist que poudèn pas regarda li causo dóu meme biais, mai fau saché camina d'acord sus l'essenciau, leissèn de caire l'amarun di lucho vano qu'apounchon pa 'n fus pèr sounja rèn qu'à l'obro coumuno." (...)

La majourlo Mirèio acabè sa charradisso emé quauqui mot en franchimand, pèr li ràris ami que coumprenien pas la lengo. Pièi emé si coumpan dóu Dard, Marc e Jan, se remembrèron, pèr lou plus grand plesi de sis ami, quauqui cansoun d'aièr. E après un aperetiéu goustous, pau à cha pau, li counvida se soun quita. Sian resta quauquis-un pèr acaba la vesprado e canta quauquis èr avans de se dessepara. Tóuti forço ousou de vèire uno jouino e gènto dono intra dins lou Counsistòri.

Tricio Dupuy

Estage d'estiéu

Li Rescontre óucitan en Prouvènço

à Seino lis Aup
Cèntre "La Greyère"
23, 24 e 25

e/o 27, 28 e 29 de juillet

Li Rescontre óucitan se volon un moumen privilegia d'enrichimen, d'escàmbi, de meso en coumun d'esperènci, de refeis-sioun, d'espèr...

Cadun pòu l'adurre si proujèt, e faire de proupousicioun de sujèt à debatre: li tèms liéure soun aqui pèr acò.

Poudès chausi entre diferènti prouposicioun d'estage, siegue un sejour, siegue li dous :

23 – 24 – 25 de juillet

De chausi un di 7 moudule:

1 – Iniciacioun à la lengo d'oc (dialèite prouvençau) (pèr li debutant) : Estefane Ferraioli
2 – Literaturo.

Descurbi uno literaturo vivènto, se n'en servi coume suport d'uno pratico de la lengo... Faire descurbi is autre li tèste qu'aman : Mario-Jano Verny

3 – Patrimòni. Descuberto en óucitan dóu patrimòni istouri, linguistic e architeituro loucau : Eliano Tourtet.

4 – Cousino : preparacioun de receto simple : Mirèio Alliaud.

5 – Astrounoumìo : l'astrounoumìo au quoutidian, utilisacioun di ressourço dóu mitan; soulèu e architeituro. Emplé de la crous óucitano coume l'óujèt simbolic e coume óujèt pedagogi pèr ajuda l'estùdi e l'óuservacioun dis estello. Óusservacioun dóu cèu em' un telescoppe : Pau Colombier

6 – Cant, descuberto dóu repertòri de Damase Arbaud. Jo voucau. Escouto de diferènti formo de cant tradiciounau. Plesi de canta ensèn, de s'escouta...

7 – Musico, iniciacioun au galoubet (J.P. Reynaud), acourdeoun (J.P. Estebe) viouloun (C. Braxmeyer)

Tóuti li sèr, de 18 ouro 15 à 19 ouro 15: Paleougrafio pèr Jan Saubrement.

27 – 28 –29 de juillet

De chausi un di 4 moudule:

8 – Estage intensiéu de lengo nostro. Aquei estage es dubert à tóuti aquéli que souveton apre-foundi si couneissènço escricho e ouralo de la lengo óucitano (dialèite prouvençau): G. Barsotti, G. Juniot, E. Tourtet.
9 – Istòri.

Au prougramo: li gràndis estapo crounoulougico de l'istòri óucitano (emé d'arrèst sus image) : Felipe Martel.

10 – Danso.

Danso pouplàri de balèti.

9 ouro - miejour: Prouvènço : C. Nicolas ;

15 ouro - 18 ouro: Gascougno : J.P. Estebe

11 – Envirounamen.

Descuberto dóu mitan, dóu bestiàri e de l'erbouriho pèr de

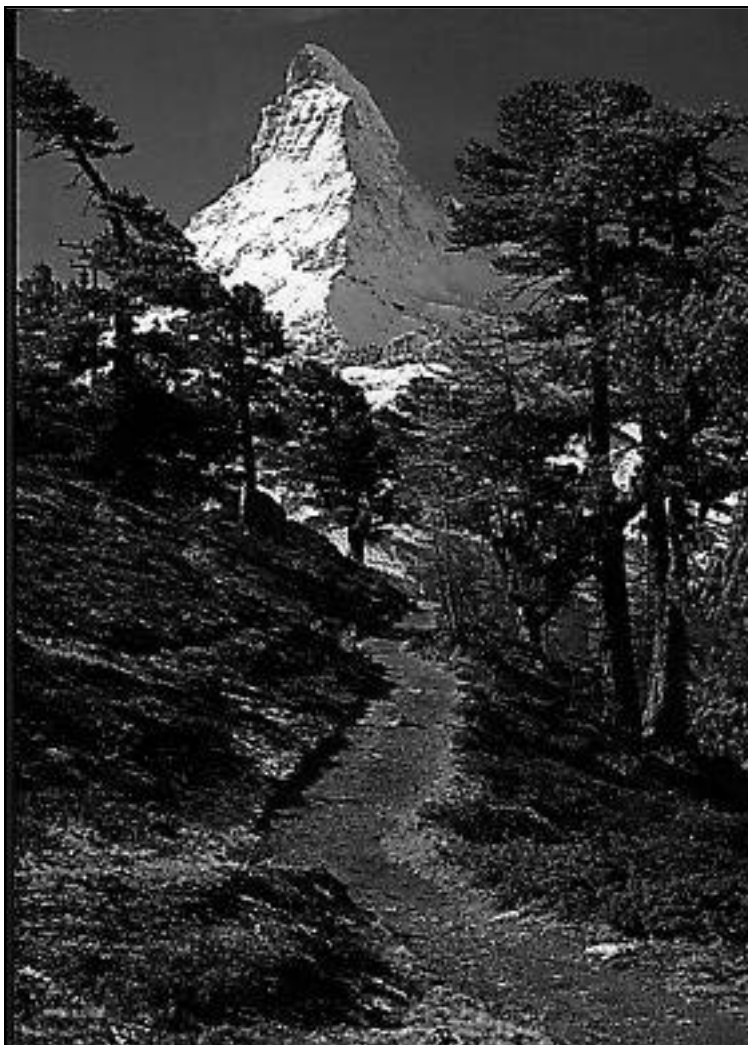
pichoto caminado sènso gràndi dificulta: Bernat Roche.

Tóuti li sèr, de 18 ouro 15 à 19 ouro 15: Paleougrafio pèr Jan Saubrement.

Tóuti li jour, l'escouletto pren en cargo li pichot dóu tèms dis atelié. Jo, cant, ativeta de descuberto, ban linguisti...

Troubarés uno librarié tengudo pèr l'Espàci óucitan de Gap. Rouman, conte, libre d'istòri, manua en tóuti dialèite e tóuti grafio, en oc e en francés... Disque emai casseto. Li serado saran animado emé vihado, óusservacioun dóu cèu, balèti... Chascun di sejour costo tout coumprés: 1050 F.

Entre-signé e reservacioun à E.O.P. (A.M. Poggi) Logirem A15 – 8 rue Follereau – 13090 Ais de Prouvènço.



L'Anen canto à Bouléno

L'assouciacioun Parlaren à Bouléno vous demando tre aro de reserva vosto vesprado dóu 13 de juillet que vèn.

D'efèt, divèndre 13 de juillet, à 21 ouro, à Bouléno sus la plaço de la Coumuno i'aura un grand espetacle de «Cansoun de Prouvènço e di país mièrran». Aquei espetacle sara baia pèr lou group **I' ANEN**. Aquéu group èi fourma de quatre femo de la Vaucluso que soun aro bèn couneigudo. Canton rèn que de cansoun de femo, femo de Prouvènço vai soulet, mai peréu de Corso, d'Espagno, de Grèço o d'Itàli. Canton quasimen sènso istrumen, canton "A capella" coume se dis.

Ramentan que **I'Anen** an realisa un disque de cansoun «*Zilimbrina*» ounte justamen canton de cansoun de Prouvènço e di país mièrran.

Aquei espetacle es ourganisa pèr Parlaren à Bouléno emé l'ajudo de la Coumuno de Bouléno. Es uno vesprado à gratis. Acò pren plaço dins lou prougramo dóu

Festenau prouvençau d'Avignoun e di país de Vaucluso ourganisa pèr la Federacioun Parlaren en Vaucluso. Adounc, ami legèire sias tóuti counvida à n-aquelo vesprado, nous farés plesi en venènt nous vèire e en venènt escouta **I'Anen**, lou regretarés pas.

Parlaren à Bouléno chabi Prouvènço d'aro

Vous li vendren pèr pas grand causo ...! Èi subre-tout pèr vous faire plesi. Nous soun esta baia de numèro ancian de Prouvènço d'aro. Lis avèn en double, acò vai soulet. Alor se de cop que i'a voulès coumpleta uno couleicioun de voste journau bèn ama, escrivès-nous o mandas-nous uno telefounado. Estènt qu'es un bon journau, cafi d'enfourmacioun sus la vido culturalo prouvençalo, dins quàuquis an tout acò aura de segur grandò valour ... ! Envestissès pèr l'aveni !

Parlaren à Bouléno - Mairie - 84500 Bollène
Tel : 04 90 30 19 54 ; se ié sian pas i'a un respoundèire que parlo prouvençau !

À la lèsto

* **Burèu Euroupen pèr li lengo minouritàri:** expandis uno peticioun en favour de la charto di dre fundamentau de l'Unioun Euroupenco (Mai impourtanto sus lou plan legislatiéu que la charto pèr li lengo minouritàri bord que tèn de l'Unioun noun pas dóu Counsèu). Li lengo i'an sa bono plaço.

* **Vitour Balaguer:** Lou CAOC, *cercle d'agermanament occitano-català* e la Coumuno de Vilanòva i Geltrú ourganison de manifestacioun pèr lou centenàri de sa mort. Lou 20 d'abriéu inagurèron uno grandò espousicioun au museon e lou 9 de jun sara counsacra i relacion Balaguer-Mistral em'un pichot coulòqui.

* **Basque:** un diciounàri encicloupedi de 39.415 pajo sus lou Net. Quatre annado de travaì soustengu pèr lou gouvèr basque.

* **Bretoun:** l'Oufice de la lengo bretouno es à mand de durbi un tresen site dins lou Mourbihan e de publica uno carto routièro en bretoun (emé 6.000 mencion).

* **Lou piemountés** lengo bèn diferènto de l'italian es ço que torno prouva l'oubrage que vèn de parèisse: Il° Convegno internazionale sulla lingua e la letteratura del Piemonte. Lou proufessour Georg Bosson (universita de Zurich) ié counsacro un chapitre en francés.

* **1,1 miliard de centime:** es la soumo qu'an baiado li poudé publi de Walounio pèr establi e edita uno encicloupedio dóu mouva-men waloun en tres voulu-me.

* **Li Shadok** passon en alsacian e en corse sus FR3. Bèn lèu lis auren en bretoun, catalan, lengadoucian e prouvençau. Se languissèn.

* **Pouèsio dins lou metrò:** Fai tres an que la RATP ourganiso un councois de pouèsio. En 2001, sus 10.000 candidat, venon de guerdouna un Marsihés de 80 an, Maurise Chevaly e uno chatouno de Niço. Coume dis lou laureat: Li pouèto soun noumbrous dins lou sud!

* **Aquéli messiés de z-Ais:** Uno espousi-cioun sus lou Parlamen de Prouvènço pèr lou cinquen centenàri de sa creacioun pèr lou rèi Louis lou XII, à la Ciéuta dóu libre de z-Ais e fin qu'au 12 de mai.

* **En Velai:** Lis Ami de Boudon-Lashermes que venon de nous pourgi la reedicioun de soun epoupèio velaïenco en roudanen: *Licencioso*, an ourganisa pèr lou 17 d'abriéu uno vesprado mistralenco. La majouralo Peireto Berengier ié presentè *Mistral pèr l'image*.

* **Li musician d'Europo** an interpreta *l'Arlatenco* de Bizet. Lou tèste de Daudet revira en waloun dóu centre (Namur)! Li musician soun belge, francés, souïsse e alemand. Jogon dins touto l'Europo e meme au Japoun. L'unita dins la diversita.

* **Lou limbert nimesen:** dins lou numèro d'abriéu de la revisto de l'Escolo de la Tour Magno: Batisto Bonnet, Andriéu Chamson, lou *Pouèmo dóu Rose* etc.

* **Rempnoux, Montluc et la Charente dans la littérature occitane:** A Chabanais, li 26 e 27 de mai de 2001, Counverso occitana en Charanta e l'IEO tenguèron un coulòqui dins l'encastre de l'annado euroupenco di lengo: *Lengo, poulitico e culturo en Europo entre reneissènço e classicisme* e souto la presi-dènci de Pèire Bec.

Entre-signé: 04 73 92 60 80.

Jan-Francés Jullien

*Pèr un tantost bagna, anère au re -
scontre de Jan-Francés Jullien, jouine
escultour de brounze, dins soun ataié
de La Barben, proche Seloun de Prou -
vènço. Pensave arriba dins un ataié de
fabre, en realita, es un ataié de coula -
ge.*

*De medaio pendoulon à-n-un clavèu,
de coupo soun arrengruierado sus uno
estagiero à coustat d'un mouloun de
coufret de medaio toucant uno escultu -
ro representant la caro d'uno femo...*

Prouvènço d'aro: Voste noum dira belèu quaucarèn à nòsti legèire. Vous poudès presenta?

Jan-Francés Jullien: Jan-Francés Jullien, 42 an lou 20 de novèmbre, escultour despièi dous an e mié, autodidate, brounzié. Entreprene de A à Z tóuti li teinico dóu brounze à la ciro perdudo, de la creacioun de moudèlè òuriginau à la foundo di peço de brounze.

P. A.: Coume avès decida de veni escultour?

J.-F. J.: Acò se madurè proun de tèms dins ma tèsto. Es quaucarèn qu'aviéu en iéu. À 40 an, me siéu di: - Es aro o jamai, après agué fa lou mestié de courretié en asseguranço...

P. A.: Avès de sujèt preferi?
J.-F. J.: Subre-tout de sujèt bestalié, mitoulougi, fantasti, subre-realiste e segound l'inspiracioun dóu moumen, baie la preferènci au simboulisme e à l'inspiracioun umanisto.

P. A.: Avès fa i'a quàuqui tèms uno espousicioun cou - leitivo à Marsiho sus lou su - jèt bestalié. Entre autre avès moustra un gau fierot e un rinouceros espetaculous. De que vòu dire aquéu coustat escoundu de la bèsti, qu'es pamens forço poudèrouso?

J.-F. J.: Lou rinouceros es seguramen uno bèsti un pau especialo, que s'acabo efeitivamen en machino. Lou davans es iper-realiste pèr l'aspèt groussié de la peleto e lou darrié es uno machino. Acò vòu dire que la machino pertoco lou cicle de la vido e de la naturo, pren cors, coume uno malautié sus tout ço que nous envirouno e gèino lou rinouceros, que nourmalamen, founso dre mai eici, es enlourdi pèr aquesto machino e saup plus coume

avança. Quouro se regardo de davans es uno bèsti, quouro se regardo de darrié, es un ibride un pau rouboutisa.

P. A.: Sian eici dins vostre ataié, enviouna de quàu - quis uno de vòstis obro, queto es la taio de vòsti peço?

J.-F. J.: 35 à 40 cm e un vintenu de kilò, à pau près. Mai espère faire de peço un pau mai grand.

P. A.: En legissènt vostre Press-Book (voste libre de prèssu...), pode vèire la bel - lo tiero de prèmi, de diplo - mo, de medaio, de guier - doun...

J.-F. J.: Despièi la debuto de l'an, n'en ai belèu reçau - pu uno dougeno, siegue pèr uno obro souleto, siegue pèr l'ensèn dóu travai presenta sus 4 o 5 peço.

P. A.: Quand un escrivan fai un libre, es edita à 5.000 o 10.000 eisemplàri. Li pòu vèndre o n'en purgi, mai gardo toujour un eisemplàri. Quouro fasès uno obro uni - co, devès agué l'envejo de la garda. Avès lou courage de vèndre vòsti peço?

J.-F. J.: Es uno bono ques - tioun. Segur quand un artis - to vènd uno peço, i'enlèvo un pau d'èu, un pau de soun èime. Avès vist de peço de brounze foundudo en un soulet cop, mai dins la me - suro que garde l'estampadu - ro de cauchou, li pode tou - jour reproudurre pèr n'en fai - re quàuquis autro. Pèr la foundo dóu brounze, l'artista a drech à 8 mémi peço, nu - meroutado de 1/8 à 8/8, coume pèr li litougrafio. Es la legislacioun pèr lou broun - ze d'art. Pèr lou moumen n'en ai pas proun vendud...

P. A.: Quand fasès un coun - cours, la jurado gardon la



peço?

J.-F. J.: O, segur, mai es la proumièro sus li 8. Pode tambèn faire de tirage siegue de peresino siegue de gip.

P. A.: Avès un fantasma dins vosto creacioun?

J.-F. J.: Es uno questioun entrepachous pèr un artis - to. Espère devers de peço de grand taio. M'agradarié de faire un Centaure o un Don Quichotte.

P. A.: Pèr lou metre moun - te?

J.-F. J.: D'en proumié pèr me faire plesi e lou moustra is autre.

P. A.: Coume fasès pèr crea uno obro?

J.-F. J.: La teinico dóu brounze à la ciro perdudo es un tirage de brounze em' un aliage liquide. Lou brounze es un mesclun de couire e d'estame. Lou brounze d'art es 80% de couire, e apéra - qui 15% d'estame emé d'au - tri metau que soun apoundu coume de ferre, de manga - neso o de cromo. Croumpe lou brounze en lingot que cope e que fau foundre. Segound l'inspiracioun, se creo un òujèt d'argelo o de ciro. Pièi l'amiro es de la re - proudurre en metau. Sus l'argelo, mete un mole de cauchou d'elastomère pèr prendre l'estampaduro de la peço, pièi tout acò es cubert de gip. Tóuti li peço de brounze que vesès sus li plaço soun cloutudo senoun sarien trop lourdo. An 10 à 15 mm d'espessour, pas mai. A parti dóu mole de gip, coule la cire dedins. Avèn

alor uno meno de cocoto de choucoulat mai de ciro. Sus aquelo ciro, mete un maiun de canalisacioun, de tube de ciro roula à la man, coume de bastoun, que serviran d'alimenta la peço. Tout l'en - sèn es cubert d'un mesclun de gip refratàri e de siliço pèr purgi un materiau re - fratàri que vai dins un four pèr èstre cue. Tóuti li partido de ciro van foundre e s'es - capa: es pèr acò que se dis la teinico de la ciro perdudo. Au contro, rèsto la partido curado qu'es dins lou mole de gip que se coui 24 ouro à-de-rèng.

Dins aquesto estampaduro vuejo, vau coula lou metau en fusioun. Laisse se refreja, pièi rèsse lou maiun d'ali - mentacioun qu'a servi de rampli lou mole. Lou maiun a lou meme pes que l'escul - turo. Pèr uno esculturo de 20 kilò, fau prevèire 40 kilò d'aliage. Quouro lou metau en fusioun intro dins lou mole, fau cassa l'èr e pèr acò, fau prevèire à l'avanço d'esvantaduro. Lou mai grand enemì dóu foundèire es l'umidita. D'en pertout, i'a d'aigo, meme dins un lingot de brounze. Avans de l'utili - sa, fau faire disparèisse l'aigo dóu lingot entre que lou fasènt caufa davans lou four avans de lou bouta dins lou fournet. Fau meme faire caufa la longo pinço. Se i'a lou mai pichot degout d'aigo, tout peto.

P. A.: Ounte prenès la matè - ri proumièro?

J.-F. J.: Encò di marchand de metau, li ferraiaire, li ven - dèire especialisa. Lou brounze es pas carivènd (costo 10 fr lou kilò), mai es la matèri oubrejado que cos -

to. Es long de faire.

P. A.: Quente soun vòstis òutis?

J.-F. J.: Ai un four refratàri de foundo pèr la fusioun, qu'ai fa d'esperieu, em' un fournet de grafite. Ai un four (basti tambèn pèr iéu) dins lou jardin pèr faire couire li mole.

P. A.: Un cop la peço de brounze acabado, coume fa - sès pèr ié baia aquel aspèt lusènt?

J.-F. J.: Es lou travai de la patino à caud o à fre. Quou - ro lou moulage es acaba, sorte la peço bruto de foun - do. Fau ressa li maiun d'ali - mentacioun, leva li defaut. Travaie emé de frèso de carbure pèr, fin finalo, adou - ba la peço.

Vuei travaie sus uno peço d'aluminion. Es un pau dife - rènt que l'aluminion found à 660°C, alor que lou brounze, éu found à 1100°C. Mai i'a d'estame, mai lou pount de fusioun es bas. Es d'alumi - nion pur. Ai utiliza uno meto - do pèr lou proumié cop. Es lou principe dóu poulistirène gazeïfiable, valènt-à-dire qu'escrinelle lou blò de poulistirène espansa, aquelo matèri blanco que sèr de counserva li glaço. S'escrin - cello coume un materiau quente que siegue, em' un cutter o de lamo de rasour. Ai crea la fourmo de ma coumeto. L'ai ressado en dous pèr cava lou dedins e l'ai messo dins un mesclun de sablo e d'argèlo en pou - dro. Ai ensaca tout acò, ai embrena emé d'aigo en amoulounant mai d'uno cou - cho.

Bèl Escultour d'Art

Ai coula l'aluminion, dedins. Lou poulistirène passo direitamen de l'estat soulide à l'estat gazous, found subran sènso faire d'escourriho, e pren la formo dóu mole. La vau un pau patina. Es uno peço pèr li 2600 an de Marsiho: un M emé dessus uno coumeto pausado. Pòde faire pièi uno patino à caud que se passo emé un cala-mèu.

P. A.: *Quand avèn pres ren - dè-s-vous, m'avès di que sarié uno bello ócasioun de faire de ranjamen. Mai voste mounde es un ataié (mau - grat que pensave trouba uno forjo) e pòu èstre uno meno d'ourganisacioun dóu mou - men que ié sias bèn pèr crea?*

J.-F. J.: Siéu pas fabre, utilise uno outro teinico: lou mole e la ciro perdudo, a ges de raport emé lou fabre que travaio lou ferre caufa au rouge.

P. A.: *En deforo dóu travai dóu brounze, avès d'autri cordo à voste arc?*

J.-F. J.: Fau de dessin siegue d'après fotò, siegue d'après naturo. Ai lou zoo de La Barben proche l'oustau, ié vau e dessine li bèsti. Ai mes au pount uno teinico d'esculturo en meseioun prefourma. Ai fa tambèn de mousaïco à l'estame, emé de pichot tros de mousaïco, en leissant un espaci entre li carrèu pèr ié coula d'estame. Ai fach un soulet assai qu'es proun difficile. Fau que lou tablèu siguèsse sus uno grandio surfaci.

P. A.: *Sias jouine, coumen - ças d'èstre couneigu, quant avès fa d'obro?*

J.-F. J.: Un quarantenau. Coumence tout bèu just e me dison que mi peço soun trop grosso. Pèr vèndre, fau agué de pichòti peço à bas pres. Ai la chabènço de tout faire iéu, mai i'a d'artisto que soute-traton en baiant soun argelo à-n-un foundèire. Lou pres de revèn es alor desproupourciouna.

P. A.: *Vènès tout bèu just de*



coumença, mai avès adeja agu un mouloun de guier - doun!

J.-F. J.: Lou rinouceros m'a vougu uno medaio d'argènt au Saloun Internaciounau de Vittel au mes de juillet 2000. Es un di quatre principau saloun naciounau e un di mai renouma. Quand avèn uno recoumpènso, es coume uno porto duberto i saloun parisen e subre-tout pèr lou Grand Palais. Pèr iéu es lou pres lou mai impourtant. Atualamen, lou rinouceros es en mostro au Saloun dis

Art Plasti de Castèu-Arnous. A Cassis 2000, ai agu lou proumié prèmi d'esculturo au mes d'òutobre pèr un libre estilisa que represento la literaturo franceso, un pau en fourmo d'auriflamo que floutejo au vènt de l'esperit. Vùei es espasa au Symposium di Bèus Art de Santo Tulle. À-n-aquelo ócasioun, ai rescountra à Cassis lou grand artisto Rudolf Kundera, qu'es aro un ome aja, e coume moun libre i'a agrada, m'a purgi lou buste que vesès sus l'estagiero. Es la caro d'uno grandio vióloun-

celisto. Éu-meme fuguè l'escoulant d'Alfons Mucha, lou proumoutour dóu modernstyle. À Vittel, ai vendu au president dóu Saloun, un crist qu'avié agu la medaio d'argènt dóu Palais dis Art de Marsiho. Voulié n'en decouira lou cros de sa mouié defuntado. Ai agu lou Grand Pres dóu Saloun de Castihoun dóu Gard pèr lou chivau. Pèr iéu es un prèmi impourtant. Pièi, ai agu lou proumié pres d'esculturo de Volonno en juillet, lou proumié d'esculturo

ro pèr l'Espousicioun ourganisado à l'oustalarié Negresco de Niço en òutobre.... Mai sabès li medaio soun bono pèr lis artisto, mai en éli-meme servon de rèn.

P. A.: *Vòsti proujèt venènt?*

J.-F. J.: Ai idèio de faire l'ome que marchò en m'inspirant un pau dóu travai de Giacometti e de Rodin. L'ome que camina es uno simboulido. M'agradarié de faire tambèn uno girafò d'environ 50 cm. Coume debutte, siéu un pau limita en capacita de foundo, mai se fau uno grandio esculturo, siéu óubliga de faire mai d'un mole e de brasaduro. Lou brounze se sòudo emé un poste à l'argoun soute vùei. Es de gros materiau qu'ai pas.

P. A.: *Dins quentis espousicioun poudren vèire presen - ta vòsti creacioun?*

J.-F. J.: Sarai counvida d'ounour à Volonno en juillet.

P. A.: *E vùei, ounte poudèn vous vèire?*

J.-F. J.: Dins moun ataié qu'es tambèn moun oustau.

P. A.: *E uno darriero ques - tioun, vivès de voste art?*
J.-F. J.: (Sourrire) o, noun, pancaro!

Ai laissa Jan-Francés dins soun ataié. Si bèsti de brounze soun vertadieramen d'uno grandio elegança. Au - riéu bèn empourta aquéu gau superbe qu'a pancaro agu de prèmi, mai èro verta - dieramen trop lourd...

Aquéu jouvenome, se leisso pas empressiouna pèr tóuti aquéli guierdoun que ié van durbi uno bello carriero dins lou mounde tant barra dis art. Emé tóuti sis idèio e tóuti si proujèt, es tout ço que ié poudèn souveta.

Tricìo Dupuy

Jean-François Jullien – 55 chemin Salatier – 13330 La Barben – 04 90 55 20 63 (tel. e fax)

Jo Flourau de la Cabro d'or à Laudun

Aquésti Jo soun dubert dóu 15 d'abriéu au 30 d'avoust de 2001. Podon ié participa tóuti li persouno e li pichot que volon escriéure en francés o en lengo nostro (quento que siegue la grafio, emé la reviraduro). Li tèste devon pas despasa uno fueio o dos pajo : pouèmo, istòri, sourneto, galejado, dessin pèr li pichot.

Aquésti Jo soun dubert à tóuti li persouno dóu relag di Païs d'oc: li 32 despartamen, lou Vau d'Aram, li Valèio d'Itàli.

Li resulto saran publicado lou dimenche 28 d'òutobre 2001 dóu tèms d'uno vesprado recreativo que se debanara dins lou Castèu de Barjac (Gard).

Lis obro devon arriba au president de la jurado acoumpagna d'un chèque de 50 F à l'ordre de lou R.P.O. (gratis pèr lis enfant de mens de 5 an).

Glaude Sabatier – 39 carriero Clair Logis – 30100 Arles.

Li tèmo devon pourta sus li Païs d'O (vido, istòri), lou relarg, lou patrimòni, dessin liéure pèr li pichot.

Un brave lapinet

Tóuti tant que sian se plagnen souvènt que li jouvènt s'interesson gaire à la vertadiero lengo de soun païs. Devèn counveni que fasèn pas grand causo pèr lis enfant, pèr li pus jouine.

Ansin li libre en prouvençau pèr lis enfant soun samena clar, e quant n'i a, encombron pas li raïoun di libraire, se n'en manco !

Pamens n'en vaqui un nouvèu qu'a 'speli, belèu coume li flour pèrqué es lou printèms ?!

Èi l'istòri simplò de «Nifloun lou cuniéu».

Vaqui un libre tras que bèn asata is enfant : grand dessin simple, coulour vivo, tèste en fraso courto, voulounta au travès dóu tèste d'aprene à l'enfant de mot, d'expressioun, lou tèste estènt religa de façoun preciso is acioun que se debanon dins li dessin.

Dins uno deseno de pajo descuerbèn l'istòri d'un lapinet qu'a pèr enemí un reinard, vous n'en sarias douta ! e que trobo recàti e amista encò de dous chin.

Lou tèste ouriginau es esta escri en esperanto pèr J-Pèire Cavelan de Nissa.

Es esta pièi revira en nissart, en grafia classica emai en grafio mouderno.

Aquesto reviraduro en grafio mouderno (roudanen) es estado facho pèr noste ami Marc Audibert presidènt dóu Mouvamen Parlaren. Devèn lou benastruga pèr aquèu presfa, que saup la necessita de baia is enfant de mejan pèr aprene nosto lengo.

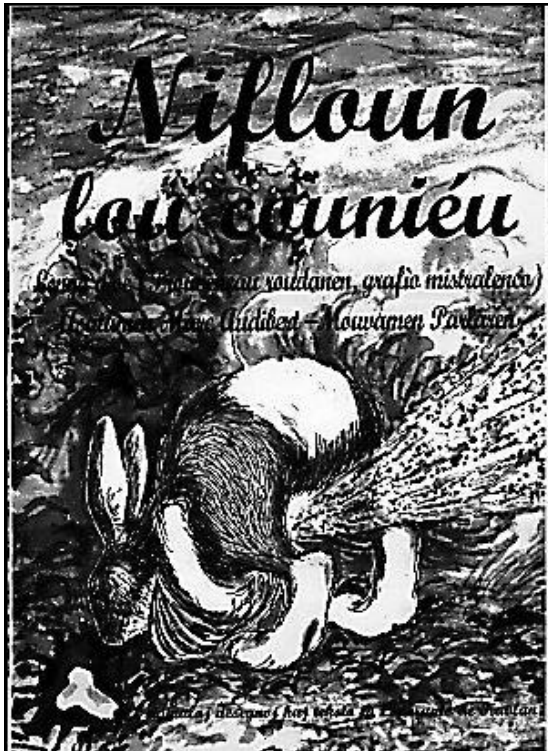
«Nifloun lou cuniéu» istòri escricho pèr lis enfant pèr J-Pèire Cavelan, revira en prouvençau pèr Marc Audibert.

Un libre - bendo dessinado - de 10 pajo en coulour au fourmat 21 x 29,7 cm.

pres : 5 Euros (siegue 33 F.) + 10 F. de mandadis de coumanda à : Mouvamen Parlaren

- M. Marc Audibert - les vaux - 83149 Bras

J-M. Courbet



L'église et la vie religieuse à Arles et en Provence au Moyen Age

Li quatorge article de l'autour Louis Stouff, acampa dins aqueste bèu vòlume, soun pouurgi à l'autour pèr lou Cèntre de Recerco SICMA (Soucieta, Ideoulougio, Cresenço de l'Age Mejan) de l'Universita de Prouvènço. Fan intra lou legèire dins la vido religiuso arlatenco e prouvençalo de la fin de l'Age Mejan. Presènton l'environnament religious de la populacioun arlatenco (parròqui, counfrairié), li foundacioun mounastico anciano (Sant-Cesàri, Sant-Pèire de Mountmajour) e mai recènt (Espitalié de Sant-Jan de Jerusalèn, Ordre Mendicant) coume l'ana di fidèu (chausido di noum de batisme, atitudo fàci à la mort, culte di relicle).

Publication de l'Université de Provence – 29 av. Robert Schuman – 13621 Aix en Pce cedex 1 – 224 p – 140 f + 20 F pèr lou port.

Ròsas de Rabusadas

Jòrgi Maurise Maury

Dins soun proumié libre *Rabusadas del Suc de la Gana*, Jòrgi-Maurise Maury avié adeja inseri mai d'un pouèmo (*Ramelet per Marcèl*, *A La Ròca jamai vièlha*...)

Veici vuei un recuei, toujours en lengo nostro, em' un quarantenau de pouèmo, meme se l'ome se dis pas pouèto, vouguè soulamen apoundre un pau de pouèsio à la duro realita pèr la miés faire passa. Aquéli *Ròsas de Rabusadas* soun uno meno de coundensat de la pensado de l'autour que n'en fisso l'essenciau dins uno formo souplo, musicalo, ritmado dins un voucabulài requist.

Se ié retrouban l'autenticita, l'amour founs de la naturo adeja presènt dins li *Rabusadas del Suc de la Gana*, segound un regard qu'es pas limita dins l'espaci dóu vilage nadau (l'iscla d'Oleron, lo Pont del Gard, las gòrjas de l'Ardecha...), e dins lou tèste, coume un viage dins lou passat noun idealisa (*di fasiá pas rosse*), de la proumiero guerrou moundialo, de la guerrou d'Argerio... L'autour devido lou cabedèu de sa memòri emé esmougudo, e lou parfum di *Ròsas de Rabusadas* vèn pèr adouci un brisoun lou souveni dis annado passado.

M. Jòrgi-Maurise Maury viéu coumpletamen dins lou presènt emé li proublèmo de la vido mouderno, li boulegadisso (*Violetas e violets*), la poulucioun, (*Mon dagòire l'aun arnesçat*), l'ecoulougio, lis auvàri de la routo, sènso coundana lou prougès. Medito tambèn sus la vido (*A paire e maire*, *Menar sa barca*, *Setantenat*) em' uno filousoufio ni òutimisto ni pessimisto à baso de bon sèns. La mort

es afrountado sèns estrambord, certo, mai sènso ancoues. Quàuqui pouèmo parlon de si raport emé la lengo d'Oc (*Perdona-me lenga mairala*), l'escrituro. Per-de-que escriéure? E escriéure en Oc?

Jòrgi-Maurise escriéu subre-tout pèr lou plasé e darrié un iue crique, pounchejo uno irounio (*Aquò rima a res*, *Rotlar carròça*...) que que pòu ana enjusqu'à la farcejado (*Pèire de Bosentés*).

Dins tout acò, un mouloun de causo diferènto segound li mouvamen de la soucieta e de la vido, segoun l'imour de l'ome dóu matin au vèspre (*Setantenat*, *Setantenat*) tambèn d'un ome que se dis simple, mai que, coume tout lou mounde, es pas eisa d'enrouda.

Despièi sa foundacioun en 1992 emé si charradisso, animacioun, edicioun, sa revisto Lo Convise, s'achinis de renouvela la vido culturalo nostro, à-nafourti la creacioun emé un bon espèr de respelido. Es pèr acò de sian fièr de presenta au publi lou segound libre de Jòrgi-Maurise Maury, obro de qualita d'un ome à la souco dóu païs.

Ròsas de Rabusadas de Jòrgi Maurise Maury - Oubrage de 112 pajo au fourmat 16x24, cuberto quadri sus papié glaça. Ilustracioun e dessin de Miquelo e Jòrgi-Maurise Maurise. Prefàci de Nadal Lafon - 100 F + 10 F pèr lou port à coumanda au Convise – 9 place de la Paix – 15012 Aurillac cedex.

Nadal Lafont,

President del Convise

Los crocants de Roergue

de Ferran Delèris

Aquèu libre es pas un libre d'istòri, pamens es bèn à l'entour de la revòuto di crouquant e dóu sèti de Vilo-Franco de Rouergue en 1643 qu'es esta basti. Fau souligna la perfèto couneissènço de l'autour d'aquelo dramatico pajo d'istòri escricho pèr li païsan dóu Rouergue l'aperaqui 300 an. À parti de l'oubrage d'Urbain Cabrol "Documents sur le soulèvement des paysans du Bas Rouergue" (1984) , Ferran Delèris a tèissa un estraordinàri rouman istouri mesclan li persounage couneigu coume Jean Petit, Lafourque de Noaillès.... e imaginàri coume Aurore e Raoul. Quauque part se pòu trouva de liame de parenta emé "La Quimèra" de Joan Bodon, dins la mesuro ounte aquelo obro fai lume sus un panèu escur de l'istòri òucitano : Aquelo estraordinàri lucho di païsan dóu Rouergue pèr lou pan e la dignita menado pèr Jean Petit que mourigué bacela viéu à Vilo-Franco " Joan Petit que dança..." dis encaro la cançoun, mai èro la cansoun dóu suplicié.

Ferran Delèris es nascu en 1922 à Bor et Bar (Aveyroun) dins uno famiho de païsan. En 1943, traverso l'Espagno pèr ana au Maroc. N'en revendra coume parachutisto. Administratour au Viêt-Nam e à Madagascar entre 1946 e 1970, sara pièi direitour coumerciau d'uno couóperativo de la e traviara à la F.O.R.M.A. Es esta publica dins la couleicioun A.Tots " *L'Aucon* (1922)" e " *Pèire e Maria* (1966) ".

Aquèu nouvèu libre libre de 184 pajo, fourmat 135x180 costo 80F de coumanda à :

I.E.O./IDECO - BP 6 - 81700 Puylaurenc.

La farandole de la Liberté

d'André Neyton

1851, tout lou mounde n'en parlo. Lou court metrage de Crestian Philibert vèn de passa à la televisioun e un mouloun d'entre nautre vèn de descurbi, em' esmougudo, lou mouvamen dis Insurgènt prouvençau au moumen dóu cop d'estat de napoleoun III. Es uno partido de nosto istòri que rèsto incouneigudo. Sian tóuti d'acord pèr dire que nous l'an jamai après à l'escolo... La Farandole de la Liberté, presentado souto la formo d'uno peço de tiatre se debano en desèmbre de 1851.

2 desèmbre, Louis-Napoleoun trahis la Coustitucioun pèr soun cop d'estat. Lou var e la Prouvènço se sòulèvon pèr sauva la Republico. Lou mouvamen espetaclous d'ome e de femo sara severamen repremi pèr lou Prince-presidènt. D'ùni se retroubaran au bagno de Cayenne.

Es aquelo fourmidablo e courajouso epoupèio, que l'istòri a sougnousamen escoududo dins lis oubrage, emé soun estrambord e soun utoupio generouso, qu'evoco "La farandole de la Liberté". Soun tambèn lis esitacioun e li countradicioun de chascun de sis atour, tout ço que rènd l'epoupèio umano tant umano, que n'en abrarisson lou debana au travès de moumen de rire coume dis esmougudo forto. Aquelo farandoulo s'estaco autant à l'inchaiènço qu'au sacrifice dis ome e di femo, que, un jour, chausiguèron de se baia tout entié pèr la liberta et la justico.

La peço es estado mountado lou 13 d'abriéu à l'Espace Comedia de Touloun pèr lou "Centre Dramatique Occitan" dins uno messo en scèno d'Andriéu Neyton. Fuguè escricho pèr lou cènt cinquantenàri de la resistànci poupulàri au cop d'estat de 1851.

La Farandole de la Liberté – André Neyton – Ed. Autres temps – fourmat 13x22 – 80 p - 65 F dins tóuti li libraié.

Flour de primo

À fur e mesuro que parèisson, nous es uno gau de vous presenta li creacioun culturalo de noste país. Adounc assajan de vous teni au courènt di libre e disque qu'espelisson mes à cha mes.

Fau dire pamens que de cop que i'a sian un pau court e en bousco de creacioun nouvello. D'àutri fes n'i a un abounde e sabèn plus de qunte coustat nous vira.

Ansin di disque. Restan proun souvènt de mes avans que n'i ague un nouvèu que crebe l'iòu e, tout à n'un cop n'avèn pas proun di dos auriho pèr tout escouta.

La bello provo, vaqui que ni' a tres qu'espelisson quasi-men ensèn.

Andriéu Gabriel e li siéu

Vous presentaren pas *Parpaïoun* coume lou sounon em' afecioun sis ami à respèt de sis ufanous nous de cravato. Andriéu Gabriel, proufessour de musico tradiciounalo au counservatòri d'Avignoun, èi de pertout ounte se fai de bono musico prouvençalo. Èi sèmpre lèst pèr ajuda e counseia lis un lis autre à jouga e proudurre de musico emai de cansoun de qualita. L'avèn remarca pèr lou disque «*O/A*» de Mirèio e Miquela, lou veiren çai-souto à prepaus de «*Counvivènço*».

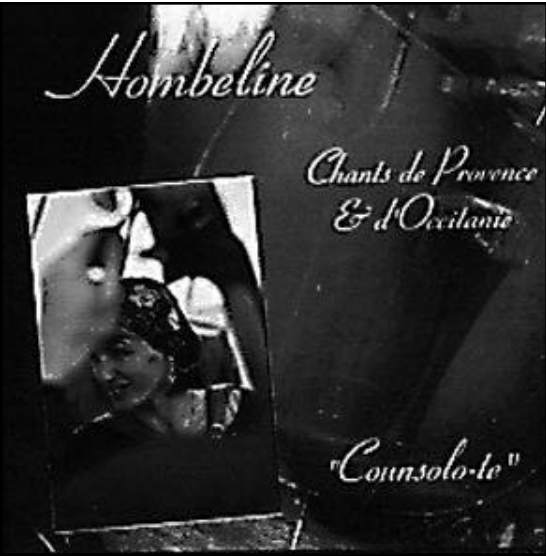
Mai Mèste Gabriel a degu se dire que de tèms en tèms falié se faire plesi. Emé quàuquis ami e/o escoulan de n'aut nivèu, an decida d'enregistra soun propre Disque de musico prouvençalo. An fa si chausido d'un biais requist. Soun ana querre de musico classico dóu siècle 17^{en} o 18^{en}, quàuqui nouvè de Saboly, de musico de mèste de masseto dóu siècle 19^{en}, lou «tombeau de Mireille» de Tomasi, qu'acò èi countempouran quasimen, de creacioun de aro coume «la saint Antoine» de Patrice Conte o de musico de danso d'Alan Bravay. E ... vous marcan pas tout !

Dins aquéu disque troubarés 22 *plajo* coume se dis. Troubarés de musico prouvençalo pèr tóuti li goust. Pèr-ce-qu'èi dis interprète sauprés que soun sèt, chifro astrado... ! Mèste Gabriel, Ano Poncet-Dalmon, Sandrino Richard, Alain Bravay, Frederi Bressy, Bruno Manson, J-Pèire Miaule, formon l'ourquèstre «*Les tambourins de Provence*». Tóuti jogon dóu galoubet-tambourin e dins lou disque i'a ges d'autre istumen. Èi fa à bel-espressi que lou disque a pèr titre «l'Art du galoubet-tambourin» e s'atrobo dins la couleicioun «l'Art de ...» prouducho pèr l'oustau de disque Arion.

Pèr li mai ancian acò ié dira belèu quaucarèn. Souvenès-vous, devers 1980, l'oustau d'edicioun de musico Arion avié enregistra «*l'Art des flûtes provençales*» emai «*l'Art du psalterion*» emé li Musician de Prouvènço, qu'adeja Andriéu Gabriel ié participavo. Mai Arion avié jamai enregistra l'Art du galoubet-tambourin. 20 an pus tard èi

causo facho e tras que bèn facho.

«**L'Art du galoubet-tambourin**» pèr *les tambourins de Provence*, edicioun : Arion (ARN 60523), in couleicioun «l'Art de ...», un Disque de 65 minuto emé 22 plajo, pres 120 F. Se trobo, nourmalamen ... !, dins la granda distribucioun, autramen demandas à voste journau preferi que fara segui.



Sian tout d'ami, sian tout de fraire ...

Refrin couneigu ... mai gaire pratica ! De que voulès, sian d'ome e avèn de défaut, subre-tout en Prouvènço que sèmblo qu'aman miés li garrouio que... la counvivènço.

E pamens sèmblo que i'a un poun de lus, eila, un poun d'espèr dóu coustat de la nostro musico. La musico rènd li mour douço, acò se saup.

Es en 1998 que dins lou relarg d'Avignoun quàuqui tambourinaire se soun recampa fin de faire ensèn de musico tradiciounalo dins lou goust de noste tèms. Alor sènso pòu ni crento, aquéu group nouvèu se diguè de jouga nosto musico au banjò, à la quitaro, au sacsoufone, à l'acourdeoun, e tout acò à l'entour di galoubet-tambourin. Li musicaire vengu d'ourizount diferènt, lis istumen estènt pas tóuti de la nostro tradicioun se diguèron de prene lou noum de «*Counvivènço musicalo*». Bèu prougramo que fai caud au cor dins noste mounde bourroula trop souvènt pasta d'ourguei e d'egouisme.

Counvivènço musicalo se soun lèu fa counèisse, an fa mirando au Festenau Prouvençau ourganisa pèr Parlaren en Vaucluso, an participa recentamen à la pre-

sentacioun dóu disque di Nouvè de Taulignan, à Grans an fa la proumiero partido de Nadau ... eca. E pièi, un pau coume tóuti li que mounton sus lou pountin an vougu marca soun passage en enregistrant li musico que l'agradon lou mai. Aqui an tout mescla dins un bel esperit de counvivènço : musico tradiciounalo, cansoun, musico classico, musico fourestiero emai creacioun de vuei. Troubarés aqui dintre : le bransle des chevaux, lou menuet N° 29, Kolo de Voivodina, la nôvi; uno pavano, de gigo . Basto i'a 12 plajo tóuti poulido e mai que mai bèn jougado.

Lou group èi fourma de dès persouno, li mai couneigu estènt Frederi Voulard e Vincènt Montagard (drole dóu Mèstre de la Cremade), poudèn pas tóuti li cita, mai troubarés si retra, si noum e... escais-noum sus lou desplegant dóu disque.

Pèr realisa un proumié disque counvèn d'avé un pau d'ajudo. Adounc *Counvivènço musicalo* es esta peirineja pèr l'ami Marcèu Bosqui, flame tambourinaire avignounen; a pres counsèu de Mèste Andriéu Gabriel emai a agu lou soustèn de Parlaren país d'Avignoun pèr realisa lou disque. Tout acò fai uno bello obro que de segur ravi-ra li mai dificile.

«**Counvivènço**» pèr Counvivènço musicalo, edicioun pop e Parlaren país d'Avignoun (pop 00707), un disque sarra de douge plajo d'uno durado de 36 min. pres 100 F. + 15 F. de mandadis, de paga em' un chèque à l'ordre de Counvivènço musicalo, de coumanda à Counvivènço musicalo - Segne V. Montagard - 7, rue V. Van Gogh - hameaux du carillon - 84130 le Pontet

Uno nouvello dins la cansoun

Tre la proumiero cansoun remarcarés la voues caudo, bèn pausado, agradio. La voues de quaucun qu'a apres à canta e à bèn canta. Quaucun de mestié, diren.

Uno voues que canto en prouvençau coume se l'avié toujour canta. E pamens la couneissian pas, la couneissès pas.

Ié dison Hombeline.

Èi soun pichot noum. Avèn apres qu'èi de bono souco prouvençalo, de famiho avignounenco e aramounenco. Soucamen avans que de veni à la cansoun prouvençalo, a barrula. S'es interessado i cansoun d'àutri país, i ritme d'Americo latino, i coulour musicalo di país miiterran o d'Éuropo centralo. Emé quàuquis ami an crea l'associa-ciou «En ballade» e prepauson d'animacioun musicalo, de recitau à l'entour d'un orgue de barbarié.

Fin finalo, après avé proun barrula d'eici d'eila, Hombeline s'es avisado qu'avié souto man de musico e de cansoun requisto, li de soun país.

Emé sis ami Oulivié Milchberg e Francés Heim se soun di d'enregistra quàuquis uno de nòsti cansoun tradiciounalo.

Trouban dins soun disque de cansoun bèn couneigudo àutri fes, voulèn dire i'a vinto cinq an ! enregistrado sus disque negre pèr Mont-Jòia, Flour de Rose o Jan-Nouvè. Entendrès tourna-mai, emé plesi de segur : *la nourriço dóu rèi, lei fielairo, la caïo, lou rigaudoun dóu calignaire, lou bouié, Dindouleto, la fiho dóu ladre* ; e pièi d'àutri pas tant couneigudo belèu, coume *Cousolo-te* (cansoun titre vengudo dóu Rouergue, *lou viólounaire, Serenado*. En tout 15 cansoun bello, presentado sus de musico de qualita.

Li musicaire emplegon gaire lou galoubet-tambourin, èi vrai, mai an sachu 'mé bonur asata d'àutris istumen pèr susteni la voues d'Hombeline : Bouzouki, acourdeoun diatouni, vióloun, flahuto e àutris istumen à vènt o à percussioun. Tout èi mescla d'un biais simple e saberu, de tau biais que fin finalo sias segur d'entèndre de bono musico... prouvençalo !

Pensarés en lis escoutant un pau à "Mont-Jòia", un pau à Jan-Nouvè, un pau à J-Bernard Plantevin que d'aiours a bèn vougu adurre quàuqui bon counsèu pèr realisa aquéu disque.

Adounc vous counvidan à descurbi aquelo nouvello cantairis : Hombeline, au travès de soun disque, n'en sarés de segur encanta, es un vertadié plesi.

De saupre, que Hombeline e si coulègo musician podon veni au vostre pèr anima uno vesprado, un après-dina, uno fèsto, un acamp, n'i a proun de prendre lengo em' éli à l'adrèisso çai-souto ounte coumandarés lou disque.

«**Counsolo-te - cansoun de Prouvènço e d'Oucitanio**» pèr Hombeline, un disque de 15 cansoun tradiciounalo durado toutalo : 46 min. pres 119 F. + 9 F. de mandadis de paga em'un chèque à l'ordre de «En ballade», de coumanda à «En ballade» - Rte des école - 84570 Mormoiron.

J-Marc Courbet

Festenau de Cansoun

Carcassouno lou dijòu 12 de juliet à 21 ouro 30

Massilia sound system - Padena - Canta U Populu Corsu.

Aquest an, la Mediterranagno mounto sus lou pountin dóu Festenau de Carcassouno, sus lou pont dóu Grand Tiatre de la Ciéuta dins l'alianço de Marsiho, la granda vilo de "Massilia" e de la mar Corso, l'Isclò magico de "Canta U Populu Corsu".

La mar rescontro la Mountagno negro de Pèire Brun (lou presentatour) e de Padena pèr uno granda vesprado de cant, de musico, de paraulo e de fraternita.

Massilia Sound Suystem.

Lou coumando "fada", lou "Massilia" arrivo em'un estrambord estraourdinari : un son, un esperit e un biais. Fièr d'èstre marsihés e dubert sus lou mounde emé aquelo idèio "lou loucau es internaciounau". De la "tchache, dóu raggamuffin, dóu rapt" à boudre ! Tóuti darrié lou crid de raliamen : Aïòli ! Pèr que chascun pousquèsse canta en oucitan, d'ounte que vènon. Pèr dire autambèn lou message di troubadour coume li preocupacioun di jouine de 2001, pèr brama noun à tóuti lis esclusioun e vo i rescontre di lengo e di musico !

Canta U Populu Corsu

Dins touto l'istòri de la Corso, terro e pople soun liga pèr lou cant. Ansin, l'Isclò poussedis un patrimòni voucau tras que riche. Dins l'esperit de "riacquistu", de counèisse sa culturo, un group de jouine coumenço de canta dins lis annado 70, lou pople corse canto : "Canta U Populu Corsu". Despièi 30 an, lou group es lou testimòni e l'actour d'uno voulounta d'èstre e de dire bèn fort l'amo de tout un pople. Autour, coumpousitour, cantaire, musician..., lou group es lou crusòu dóu renouvèu culturau de la Corso, pourtaire à la fes de la tradicioun poulifounico e de l'evolucioun crearello.

Padena.

Pèr travessa la mar, lou pichot mòssi Padena cargara sa blodo e soun barret pèr empourta lou publi sus lis erso de soun imour comunicatiéu que trèvo lou país d'oc de vesprado en recitau emé touto sa famiho de "Padenassas", touto uno chourmo sourtido de si raconte pèr rire de bon cor d'un repertòri corsa !

Lou Pres de la plaço es : 190F (groupe 160F en 1éro serio), 150F pèr li jouine (mens de 20 an, estudiant) e 60F pèr lis aderènt IEO e associacioun coutrio.

Pèr mai d'entre-signe : Lou cercle Oucitan de Carcassouno. BP 105 - 11022 Carcassouno cedex. Tel. 04.68.25.19.78 . Manda lou chèque à IEO-Aude em'uno envouloupo pèr la responso.

Requiem pèr la lèi Deixonne

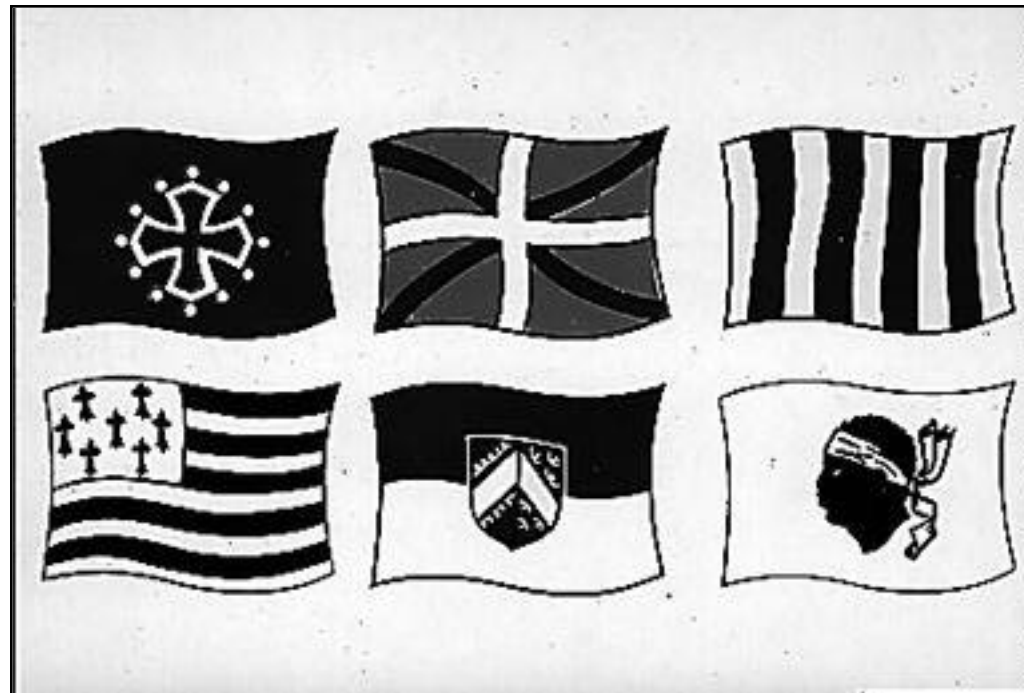
La lèi n°51-46 dóu 11 de janvié de 1951 que toco à *l'enseignement des langues et dialectes locaux*, mai couneigudo coume "lèi Deixonne", tout l'ensignamen de nòsti lengo dins lis escolo publico se ié foundavo dessus. A pamens disparèigu, discrèto, l'an passa, à l'òucasioun d'uno largo òuperacioun de teinico juridico, la creacioun d'un *Code de l'éducation* que sa *partie législative* recampo e ourdouno de mountagno de tèste que ié perdian noste latin.

Tout acò à l'aflat di poudé especiau baia au Gouvèr pèr lou Parlamen afin de pressa la parucioun de quàuqui code nouvèu. L'ate juridi qu'abrogo nosto lèi e forço autro e publico aquelo *partie législative* es dounc uno ourdounanço dóu Prèsidènt de la Republico, contro-signado pèr lou proumié ministre e quàuqui ministre, en particulé Jaque Lang, ministre de l'Educacioun naciounalo (ourdounanço n° 2000-549 dóu 15 de jun 2000, J. O. dóu 22, p. 9346 e numeroutacioun especiale CE 37803 à 37882).

Dins lou code éu-meme, retrouban pamens que li dous proumiés article de la lèi; mai ié fau apoundre dous tèste que tenèn de la "lèi Toubon" n° 94-665 dóu 4 d'avoust de 1994 e de la "lèi Haby" 75-620 dóu 11 de juliet de 1975:

Aquéli dous article, que garantisson l'ensignamen de nòsti lengo contro lou refus "jacoubin", soun en bono coumpagnié, emé sèt àutris òujèt de mencioun particuliero: educacioun fisico e espourtivo, enseignamen artisti, de teinoulougio e d'enfourmatico, de la defènso, de la segureta, di proublèmo demougrafi e d'educacioun civico.

De mai, lis article 3, 4 e 9 rèston prouvisourimen en regne fin qu'à la parucioun de la *partie réglementaire* dóu meme code, que ié caupran dounc, un cop èstre esta moudifica se lou fau. D'efèt acò 's de mesuro pratico d'aplicacioun que tènnon plus de la lèi despièi la Coustitucioun de 1958: poussibleta pèr lou mèstre de faire uno ouro la semana d'ativita diregido d'ensignamen dóu parla loucau (art.3) e de plaça dins la bibliotè-



co escolàri de libre causi sus uno tiero adoubado cade an pèr lou reitour d'acadèmi (art. 4), esprovo facultativo de lengo au bac (art.9, deja moudifica pèr decrèt en 1970, marco de soun caratère reglamentari).

Mai li sièis àutris article soun abrouga sènso ges d'espèr de retour pèr uno coudificacioun plus tard. Quatre èron peréu de mesuro d'aplicacioun, e baiavon encaro mai de detai que, de segur, apareiguèron pas dóu nivèu dóu code, d'autant que rintron dins lou cadre di mesuro generalo valablo pèr tout enseignamen: fourmacioun di mèstre (art. 5), enseignamen dins li licèu e li coulège dins lou cadre dis ative-ta diregido (art. 6), poussibleta de crea d'istitut d'estùdi regiounalistò (art. 7), poussibleta des sancionna

aquéli estùdi pèr de diploumo universitàri (art. 8). E li dous darrié, èron de mesuro transitori de meso en obro de la lèi, emé lou 10 que fissa vo à la rintrado d'après l'aplicacioun dis article 2 à 9 *dans les zones d'influence du breton, du basque, du catalan et de la langue occitane* e lou 11 que dounavo uno proumièro tiero d'ensignamen universitàri deja decida: doucumen permanent, un code repren jamai li tèste transitori.

La counsequènci que crebo is iue, s'oublide rên, es que plus ges de tèste legislatièu noumo li lengo "regiounalo" de Franço countinentalo (1); mai **acò lèvo rên au founs dóu dre**, bord que lou tèste de lèi countunio de *favoriser l'étude des langues et cultures régionales etc.*; e de saupre se talo o talo lengo es utilisado dins uno regioun, acò 's uno apreciacioun de fa, forço fourçado de la coumpetènci de l'eise-cutièu.

D'aro en lai, sara dounc plus poussible de countesta en justico la designacioun di lengo pèr l'amenistracioun en se foundant rên que sus uno tiero "legalo", coume semblavo de l'èstre la d'aquel article 10. Acò sara pamens toujour poussible en se foundant sus d'argumen de fa, interpreta, se toumbo lou cas, pèr d'espert coume lou soun li linguisto dins aquéli matèri.

Remarcaren que parlon plus de lengo o parla *locaux*, mai soulamen de *langues régionales*, espression rintrado dins lou dre pèr la lèi "Haby" de 1975. E lou mot *dialecte* passo pèr maio coumpletamen, à la modo de la *Charte européenne des langues régionales ou minoritaires* que recounèis e

aparo pas que li lengo. Adounc **tout parla** d'uno regioun es **lengo regiounalo** pèr lou legislatour, qu'a lèu fa de l'aplica dins la lèi n° 2000-1207 *d'orientation pour l'outre-mer* dóu 13 de desèmbre 2000, que ié recounèis coume lengo li creole, meme aparenta:

Les langues régionales en usage dans les départements d'outre-mer font partie du patrimoine linguistique de la nation. (art.34).

Coume se poudrié n'èstre autramen di lengo d'encò nòstre?

Soulamen, un cop de mai, tablon sus de *langues en usage*, pas de lengo morto e òublidado que d'unis saberu ensignarien à n-un cenacle d'amatour... Autambèn, se voulèn aprouficha long-tèms di garantido de la lèi, tèn que de nautre de faire vièure au nòstre nòsti lengo, e de faire que siguèsson sèmpe *en usage*.

Jan Lafitte
Diplouma d'estùdi
superiour de dre
e ancian
direitour de service juridi

N.B. - Lou *Code de l'éducation* costo 112f. (*Journaux officiels*, 26 rue Desaix, 75015 Paris)

(1) Aquéu privilège es, pèr l'ouro, reserva à la lengo corso (Lèi n°82-659 dóu 30 de juliet 1989, J.O. dóu 31, p.2.459), à la lengo tahicianno e is àutri lengo poulinsiano (art.115 de la lèi ourganico n°96-312 dóu 12 d'abrièu 1996, J.O. dóu 13, p. 5.695) e i lengo kanaco (art. 215 de la lèi ourganico n°99-209 dóu 19 de mars 1999, J. O. dóu 21, p. 4.497).

Tèste legislatièu coudifica

LOI n°94-665, Art. 11. -I. - La langue...

de l'enseignement, des examens et concours, ainsi que des thèses et mémoires dans les établissements publics et privés d'enseignement est le français, sauf exceptions justifiées par les nécessités de l'enseignement des langues et cultures régionales ou étrangères ou lorsque les enseignants sont des professeurs associés ou invités étrangers.

L. 75-620, art. 12. - Un enseignement des langues et cultures régionales peut-être dispensé tout au long de la scolarité.

L. 51-46 "Deixonne"

Art. 1°. - Le conseil supérieur de l'éducation nationale sera chargé, dans le cadre et dès la promulgation de la présente loi, de rechercher les meilleurs moyens de favoriser l'étude des langues et dialectes locaux dans les régions où ils sont en usage.

Art. 2. - Des instructions pédagogiques seront adressées aux recteurs en vue d'autoriser les maîtres à recourir aux parlers locaux dans les écoles primaires et maternelles chaque fois qu'ils pourront en tirer profit pour leur enseignement, notamment pour l'étude de la langue française.

Code de l'éducacioun

Art. L 121-3. II. - La langue...

Art. L 312-10.- Un enseignement de langues et cultures régionales peut-être dispensé tout au long de la scolarité.

Le conseil supérieur de l'éducation est consulté, conformément aux attributions qui lui sont conférées par l'article L. 231-1, sur les moyens de favoriser l'étude des langues et cultures régionales dans les régions où ces langues sont en usage.

Art. L 312-11. - Les maîtres sont autorisés recourir aux langues régionales dans les écoles primaires et maternelles chaque fois qu'ils peuvent en tirer profit pour leur enseignement, notamment pour l'étude de la langue française.

Barboroussou e li Barbaresc

racounta pèr l'Amirau Jorge Martin

Seguido dóu mes passa

Barboroussou: (Aroudj)

Fau saupre qu'èron li Barboroussou, dous fraire: Aroudj e Khizr. Tóuti dous renega d'ourigino roumanesco, soun paire s'èro de tout segur establi dins l'isclo de Lesbos. Aroudj, en estènt l'einat, causiguè de faire aventurié de la mar e lou proumié aguè soun batèu. Partiguè pèr de courso contro li crestian, long de la coustièro sud d'Asio Minouro mai la floto di Chivalié de Rodo en rendènt lou mestié dangeirous, se retroubè encadena sus un banc de galèro crestiano. Bonur pèr éu qu'uno tempèsto ié permetegùè de s'escapa. Mai la memo aventuro ié toumbè dessus un autre cop.

Pamens, sa reputacioun èro establido e lou fraire dóu sultan d'aquéu tèms ié financè un nouvel equipamen. L'einat di Barboroussou se gardè bèn de reprene sis ativeta dóu coustat de Rodo, forço trop dangeirous. Ouperè dounc sus li costo de Pouio e ié faguè de preso fruchouso que chabiguè pièi à-n-Aleissandrio ounte passè l'ivèr.

Aquelo epoco èro benesido pèr li coursàri e li terro de casso èron noumbrouso e de bono rèndo. Tre la primo tournado, la Mierrano s'atapavo de naviro crestian que, tóuti, semblavon uno aubeno legitimo que l'astrado mandavo i "cresènt vertadié". Navire Genouvés, venician, napulitan, espagnòu, tóuti èron de bono preso.

Lou mai impourtant èro pamens de s'assegura d'un liò pèr depausa lou fru de tóuti aquéli piho e d'un marcat pèr se desfaire dis esclau. Lou Magreb se devinavo lou lioc astra bord que li port i'èron noumbrous e souvènt leissa à l'abandon.

Veraï que li reconquistou espagnolo e poutugueso avien un pau countunia en Africo dóu Nord: li Poutugués ócupavon Céuta, lis Espagnòu, Melila, Mers-el-Kebir, Ouran, li roucas que ié bastiguèron lou Penoun, lou fort d'Argié. Pèire de Navarro avié counquista Bougio en 1510. Li Genouvés ócupavon Jigeli. Un tèms, lis Espagnòu avien ócupa l'isclo de Jerba.

Alor que li troubo seivissien dins quài tout lou Magreb, dous prince avien serva un pau de poudé: lou sultan de Tùnis e l'emir de Tlemcen que i'èro, sensa, soumés.

A Tùnis, despièi dous siècle, regnavon la dinastio esblèujissènto dis Hafcide qu'avié sachu douna à l'Ifrîqia, la Tunisio d'aquéu tèms, uno bello prousperita materialo mai peréu un bèu raionamen culturau dins lou mounde musulman. Lou Tunisian lou mai celèbre d'aquéu tèms èro Ibn Kaldoun, istourian e filousofe neissu à Tùnis en 1332 dins uno famiho andalouso e soun Istòri di Berbère es uno obro majouro pèr la couneissènço dóu Magreb d'aquelo pountanado.

Ibn Kaldoun nous despinto coume, à Bougio, tre lou siècle XII, la tribu pirato di Beni Gania, qu'elo tambèn sevigùè long-tèms en partènt di li Balearo, avié pèr lou proumié cop ourganisa la piratarié coume uno industrio:

"La course se fait de la manière suivante: une société plus ou moins nombreuse de corsaires s'organise; les sociétaires font construire un navire et choisissent pour y servir des hommes d'une bravoure éprouvée. Les guerriers vont faire des descentes sur les côtes et les îles habitées par les Francs; ils y arrivent à l'improviste et enlèvent tout ce qui leur tombe sous la main; ils attaquent aussi les navires des Infidèles, s'en emparent très souvent et rentrent chez eux chargés de butins et de prisonniers. De cette manière, Bougie et



Barboroussou (KhaÔr-El-Din)

Lou Penoun d'Argié geinavo forço lis arabe de la Mitija que devien renoucia de faire pirate. En pousquènt rèñ faire soulet contro lou fort, sounèron l'einat di Barboroussou.

Aquéu d'aqui coumencè de regla soun comte à-n-un de sis ancian fraire d'armo que s'èro preso soun autounoumio en se mountant un fiéu independènt à Cherchel; maugrat sa soumessioun fuguè eisecuta.

Quau vous a pas di qu'Aroudj, éu peréu, ié fuguè pas poussible de s'apoudera dóu fort d'Argié; fin finalo faguè assassina, dins soun ban, lou sultan que l'avié souna e faguè paga tribu is arabe de la Mitija, un cop passa quàuqui veleïta de resistàn-ci. Li Turc avien pres pèd pèr sèmpre sus aquelo coustièro.

En brèu, la foundacioun de l'Estat barbaresc d'Argié dato just e just de 1518. Durè fin qu'en 1830, que li Francés ié desbarquèron.

Veraï que lis Espagnòu reagiguèron. Assajèron de cassa li Turc d'Argié. Capitèron pas e de liuen, emé de perdo di grosso. Un affaire de dous-milo-sèt-cènt catiéu espagnòu. Li costo d'Espagno memo fuguèron devastado. Di douge navire espagnòu parti de CartaGeno, pèr assaja forobandi li pirato, un soulet n'en rescapè e lou generau di galèro espagnòu fuguè tua.

Barboroussou tablè de se taia un reiaume despièi li frontitièro dóu reiaume de Fez fin qu'à-n-aquéu de Tùnis. L'empacho venié de la principauta de Tlemcen que soun sultan, en causo di garrouio famihialo avié demanda is Espagnòu que tenien Ouran, de lou proutegi. Aroudj, dins aquelo lucho terrestre contro lis Espagnòu se devinè embarra dins Tlemcen e, passa sèt mes de sèti, mouriguè dins uno agacho.

Soun fraire Khaïr-el-Din prenguè la seguido.

Se l'einat avié tout de bon founda la glòri de la famiho, lou mai jouve s'èro gagna la reputacioun d'èstre un musulman fervouros, ço que ié vauguè lou noum de "bènfa de la religioun" Khaïr-el-Din.

Fuguè un poulitico finoche e soun proumier ate se capitè un ate d'engèni: mandè un de si capitani proche Selim pèr se declara aqueste cop vassau di Turc. D'aro en lai, èro au noum dóu sultan Selim que cade divèndre prounouncarien la preguièro publico e que picarien mounedo à soun efigio. Acò avié l'avantage de bouta lou sultan de Coustantinoplo dins la defènso ativo dóu reiaume d'Argié sènso limita soun independènci, proun aluencha qu'èro de la Turquio.

Aquéu biais de faire ié vauguè lou titre d'Emir dis emir, beylerbey, mai subre-tout

de reçaupre d'ome, d'artiharié e un cors de 4000 janissàri, aquelo couorto que ié diguèron l'Odjak.

Es à-n-aquéu moumen que prenguè lou noum de Khaïr-el-Din.

D'enterin, la Franço vesié l'avengudo de Francés Proumié en 1515 pièt en 1525 lou desastre de Pavio.

En Ouriènt, Selim mouriguè e Souliman lou magnifi fuguè courouna en 1520.

Souliman fuguè un sultan ufanous, letru, que sabié la situacioun éuropenco. Sa femo Roussalano èro russo, soun visir Ibrahimn un Albanés. Lou cors de soun armado èro de janissàri, un cors de troupo d'uno bravouro fanatico, que vivié que pèr la guerro e que li coursàri li recrutaron demié lis esclau raziés sus li costo mierranenco. Selim au poudé, la floto imperialo fuguè counsiderablo, bèn mountado en canoun, e ravitaïado pèr l'arsenau de Pera. Souliman se poudié permettre de faire de menaçò, li puissanço que lis intimidavo anavon tratat em'éu pèr manteni la pas e garanti sis interès coumerciau.

Dins aquéli coundicioun, èro-ti pas nourmau que Francés Proumié siguèsse "l'ami" de Barboroussou? Avien-ti pas tóuti dous lou meme enemï coumun, l'Espagnòu? Tout lou siècle XVI fuguè temouin d'aquelo alianço estranjo di Barbaresc, di Turc e di Francés contro lis Espagnòu, lou mai souvènt alia i Genouvés, au papo e de cop i Venician. Aquelo alianço, segur que pareissié au mounde crestian uno alianço foro naturo e uno trahissènço grosso à respèt dóu "Rèi forço crestian".

Un article de l'acord (capitulacioun) entre lis Outouman e lou Rèi de Franço disié meme que li coursàri d'Argié: *"soient traités favorablement lorsqu'ils abordent dans les ports de France, où on leur donne de la poudre, du plomb, des voiles et autres agrès..."*

Autambèn li Francés volon pas mau à Barboroussou (coume soun fraire, avié de péu de fiò) de s'èstre apoudera di canoun d'un galioun marsihés que passavo d'aqui e permeteguèron au rèi d'Argié de s'apoudera enfin dóu fort de la vilo. En marco d'amista, Francés Proumié reçaupèguè forço lioun e de chivau de pres, de zèbro, d'estrúci e de singe.

Barboroussou devenguè un ome d'impourtanci e la grandio pountanado barbaresco fasié que de coumença.

Se fau pamens pas engana. À la debuto d'aquéu siècle XVI, uno coumunauta d'aventurié de la mar s'èro fourmado sus l'Atlantico coume en Mierrano, nascudo qu'èro de goust e de reflèisse parié, d'un individualisme foro-sèn, dóu refus d'uno autourita, d'un besoun de libèrta e d'espaci. Enterin que se fan targo, li papo, lis emperaire e li rèi, li Guelefe e li Gibelin, li catouli e li proutestant, un desordre generau meno dins li port mierran tóuti li desracina e forobandi d'Europo, coumprés de musulman rejita d'Espagno en seguido de la reconquist.

Se li Barbaresc, de siècle de long, se bateguèron soutu l'aflat dóu creissènt, se devino souvènt mai que mai un artifice. Souliman e li que seguiguèron, patrounèron Barboroussou e sis emule bord qu'avien besoun de cap de mar dins sa lucho countinentalo contro lis Espagnòu e lis imperiau; la questioun religiouso fin finalo ócupavo que la segoundo plaço.

Emé li Barbaresc, li port poupla de felen de Sarrasin e de Berbèro faguèron flòri. Li Barbaresc se mesclèron jamai à-n-aquéli group eitni istala despièi de siècle sus li ribo d'Africo dóu Nord. Restèron subre-tout d'Europen.

Seguido lou mes que vèn

La Terrour Blanco

Tèste prouvençau inedit de Fèlis Gras

Seguido dóu mes passa

Sian talamen sarra lis un contro lis autre, lou bàrri de car que rescountran es talamen espès, la mescladisso devèn talamen counfuso que se saup plus dire se lis ome s'esvèntron, se devourisson o se s'embrasson, bèn talamen que poudèn plus desgaja nòstis armo quand uno fes soun emplantado dins un pitre d'eros o dins l'esquino d'un lache. Alor, de que fasèn? Sourtèn nòsti baiouneto de noste fusiéu e se n'en servèn coume de coutèu! l'anan emé lis ounglo, emé li dènt! Mai quau tendrié davans li sòudard de la Republico? Dins mens de dos ouro, avèn pres ansin d'assaut tóuti li colo e lou vilage de Jemmapo, ço que revenié à dire que venian dins uno abéurado, de counquista la Belgico! Just lou tèms que fau à n-un bouié pèr acoubla si biòu e durbi sa rego...

Tè! qu'oublidave de vous dire que dins aquéu reviro-meinage, un marrit gardo de cors m'avié cura l'iue d'un cop de pistoulet... Pascalet, éu, avié mai rèn agu. Tout lou tèms que durè lou chaple, fuguère au courrènt dóu rode ounte lou brave chat se batié e sachère que rèn i'èro arriba. Car pèr pas leissa refreja li bataioun, quand vesié que lis ome aurién coumença de moola, zóu! entouvano un coublet de l'inne marsihés.

Anen, me disiéu, lou gau fai mai cacaraca! Tout vai bèn! E mandave mis iue, quand lis aviéu encaro tóuti dous, vers lou rode ounte l'aviéu ausi e lou vesiéu que fasié d'obro e d'obro e se despachavo coume uno cabro quand poudo uno vigno au mes de mai.

Après la bataio, quand nous rescountrearian sus la placeto de Jemmapo e me veguè emé moun iue cura, pecaire! aurié quasimen ploura. Es éu que me mené à la font, que me lavè bèn la plago, que me ié bouté un tacèu, sabe pas de que, d'uno erbo oudourouso qu'anè culi de long d'un rountau...

- Pecaire! Paure Margan! faguèron ensèn l'Adelino e la Patino, que devès agué soufri!

- Ah! boutas! Aguère un pau mau de tèsto dins la niue, mai lou lendeman, falié mai ana se batre e lou sentiguère plus. Mai vese que lou soulèu trecolo e vole pas travessa la mountagno de niue. Vous dirai pas pèr lou menut, tóuti li coumbat que nous fauguè encaro liéura i troupo desbandado dis Autrichian e di Prussian. Mai ço que vous dirai es que n'aguerian rèn que de vitòri, prenguerian tóuti li vilo e li vilage, tóuti li fort e fourtaresso d'aquéu païs revóuta contro la Revouluciuon. Per-tout planterian lou drapèu blu, blanc e rouge de la Republico. Tóuti li generau enemy èron mort o presounié, tóuti lis armado èron esvartado, avian tout brula, tout afoudra, tout vincu e pamens anavian trebuca dins lou plus orre di desastre, lou plus grand di malur anavo nous aclapa.

Chapitre XXI Lou proumié crid de Cambrone

Nòsti vitòri avien vira la tèsto à Dumouriès. Aquel ome que pourtavian sus la paumo de la man e que l'aurian segui jusqu'au bout dóu mounde, se bouté dins la tarnavello de counquista l'Oulando e pièi de se revira sus Paris emé soun armado trioumflanto e d'escouba la Counvenciuon, e pièi de se faire nouma éu, sabe pas de que, bessai rèi, bessai empeiraire, o bèn restabli l'orre tiran sus



lou trone. Quento foulié! Quente crime abouminable! Ço qu'es l'ourgouianço de l'ome! Se fau pas agué perdu la tèsto pèr leissa coungreia dins soun esperit talo abouminacioun!

Basto! tant que se guerian que nous menavo contro l'estrangié, lou seguiguerian au crid de "Vivo la Republico"!

Mai un jour, ai las! nous aplantè dins un marecage de l'Oulando e aqui, sènso tira un cop de fusiéu, nous ié tenguè de jour e de semana. Acò èro pas clar! Lis ome renavon. Disiéu à Pascalet:

- *Coumprene plus aquel ome. Dumouriès es plus Dumouriès!*

E Pascalet me respoundié:

- As tort Margan, un republican pòu pas trahi!

Anas vèire. Vaqui qu'un jour, arribèron au camp quatre deputa de la Counvenciuon pèr vèire ço que se passavo e faire esplisca Dumouriès sus ço que voulié faire. Car avien après que nous adusié en marchio fourçado sus Paris! Me rapello que nous rescountrèron dins un vilage que ié disié Boues-Sant-Amand, èro à la tombado de la niue. Erian campa foro dóu vilage. Lou generau Dumouriès faguè veni li quatre deputa souto sa tèndo ounte èron acampa deja quàuquís óuficié entendu em' éu. Em' acò de que se passè? Noun sai! Lou tout es que li quatre deputa de la Counvenciuon fuguèron d'abord retengu presounié e pièi, ounto! liéura à l'enemy, liéura au generau autrichian qu'avié pacheja emé lou traite Dumouriès!

Après Valmy, après Jemmapo, li sòudard de la Republico èron trahi!... Mai esperas un pau! Uno pognado de lampoudroun se mastego pas e subre-tout, s'avalò pas coume acò!

Ves-aqui que quand li quatre deputa fuguèron arresta e pièi liéura à l'enemy, Dumouriès emé si quàuquís óuficié traite coume éu, sourtiguè de sa tèndo e ourdounè de leva lou camp e que falié parti tout d'un tèms.

Èro negro niue, lou cèu èro nivoulous, sourne coume la pego. Un ome se vesié pas à tres pas. Au coumandamen, li bataioun s'èron aligna, erian tóuti souto lis armo, lou sa sus l'esquino, prèste à parti, quand ausiguerian la galoupado di chivau dóu generau Dumouriès e de sis óuficié d'estat-major que se placèron davans lou front de la troupo. N'i'a qu'afourtiesson que l'avié d'óuficié autrichian! Noun poudian lou bèn distinga, emai fuguèsson qu'à vint pas lou mai de nautre. Pamens coume èron à chivau, li vesian negreja, e de tèms en tèms, floutejavon si plumacho subre lou cèu mens encre que la terro.

Quand fuguèron, coume dise, pousta davans lou front di bataioun, lou generau Dumouriès, tirè soun espaso e nous faguè:

- *Sòudard de Franço, seguissès vostre generau que vous menè sèmpre à la vitò - ri, vuei vous menara à la delièuranço de la Patrio! Vivo la Franço! A bas la Coun - vencioun!*

Tron de pas Diéu! pousquère pas me teni, cridère:

- *Vivo la Republico!*

E touto l'armado cridè:

- *Vivo la Republico!*

E Pascalet cridè:

- *À bas l'estrangié!*

Touto l'armado ourlé:

- *À bas l'estrangié!*

Alor Jaque-Pèire, noste bon cambarado, vouguè pas que fuguèssè lou di que li Rouge dóu Miejour, soulet avien proutes-ta e cridè:

- *Foutre pèr Dumouriès!*

E touto l'armado, tres cop, repliquè:

- *Foutre pèr Dumouriès! Foutre pèr Dumouriès! Foutre pèr Dumouriès!*

Alor lou traite generau en bretounejant de coulèro cridè:

- *Que lou miserable qu'a crida "Foutre pèr Dumouriès!" se fague counèisse se noun a pòu de la mort!*

- *Es iéu, Jaque-Pèire Cambronne, vou - lountàri de la Republico dins lou bataioun de Maine e Loire!*

Acò disènt, avié aganta soun fusiéu e avié fa fiò sus lou traite generau! Pascalet faguè coume éu, iéu peréu e proun d'autre faguerian fiò sus li miserable.

Fau crèire que li pruno èron trop aspro car ausiguerian dins la negro niue uno galoupado de chivau e reveguerian jamai lou traite que voulié nous mena dóu camin de la glòri dins la draio torto e desoubrado dóu desounour!

Lou lendeman d'aquelo niue de malur, que touto l'armado l'avié passado à ploura d'ounto e de counfessioun, fuguerian ataca pèr lis Autrichian que cresien de nous abouli, sufis qu'avian plus noste generau mai pecaire! ié faguerian vèire que li sòudard de la Republico èron toujours li sòudard de la Republico e noun poudian èstre vincu car se batian pèr la liberta e la fraternita dis ome contro tóuti li tiran la Terro.

E sènso acò, sènso aquelo santo fe, coume aurian fa pèr nous despegouli d'aquéu roumias ounte la trahisoun de Dumouriès nous avié tra? Nous avié leis-sa en fàci dis armado autrichiano e prus-siano que, maugrat li desfacho, s'aumentavon tóuti li jour de novèu ranfort,

reçaupien de canoun e de municiuon e de chivau e de viéure e de tout.

Chapitre XXII Lou sèti de Valenciano

Nautre, tout lou countràri, mancavian de tout. Nous arribavo de ges vèire de pan de dous, tres jour, mai ço qu'èro pire encaro, es que mancavian de municiuon. Avèn liéura sabe pas quant de coumbat que n'avian plus ges de boulet pèr bouta dins la gerlo de nòsti canoun, éli tambèn bramavon la fam coume nautre. Es à-n-acò bessai, que dève d'agué plus qu'un bras. Erian souto li muraio de Valenciano ounte lis armado autrichiano tenien bon darrié de redouto terriblo, nous canounavon à soun aise e nautre, poudian plus ié ripousta: avian plus ges de boulet, nous restavo que quàuqui saucisso de poudro! Un moumen veguerian nòstis ome que se maucouravon.

Pascalet entounè proun "la Marsiheso". Mai anas teni davans uno canounado espetaclouso quand poudès ié ripousta qu'à cop de fusiéu! N'i'avié que de desesperanço, se derrabavon li péu. N'i'avié que plouravon, d'autre moustravon lou poung au cèu, mai acò arrestavo pas la grelo de boulet que nous toumbavo dessus e nous fasié un mau terrible. Vesènt que la desbandado feniré pèr nous gagna. Lou brave Pascalet agué uno idèio dóu tron de pas diéune:

- *Mis ami, cridè, avèn la fe, avèn la forço, avèn lou courage, avèn la volounta pèr nous batre fin qu'à la mort contro lis enemy de la Nacioun, nous manco que de boulet de canoun, eh bèn, iéu vole vous faire vèire que li sòudard de la Republico podon tira de sang d'un caïau, iéu, vou vous n'en pourgi de boulet e vole que dins uno ouro o bessai mens touto aquelo armado fugue en derouto!*

Tóuti creseguerian que lou brave pichot avié peta la tèsto en l'ausènt parla coume acò.

Mai quau vous ai pas di que lou vesènt subran traire apereila soun fusiéu e s'envai contro un talus sablous ounte li boulet autrichian toumbon coume la plueio, un talus ounte ges de bataioun ni de coumpañié avien pouscu teni tant lou fiò de l'enemy ié fasié un chaple terrible. E vaqui noste Pascalet que se bouto à gravata dins la sablo pertout ounte vèi s'emplanta un boulet e n'en retiro un, dous, tres e li trais de vers nòsti canounié estabousi en ié fasènt:

- *Tè, n'en voulès de meloun, de pastèco e de pan de tres liéuro? Vès-n'aqui!*

- *Vivo Pascalet! Vivo Pascalet!* tóuti cridon e subran, nòsti canoun soun carga e fan fiò!

E iéu, emé quàuquís autre, anerian rejougne Pascalet au rode catiéu e semblavo que jougavian à tiro-péu: entre qu'un boulet arribavo i'erian tóuti dessus pèr lou derraba de terro e lou pourgi à nòsti canounié. Souvènti-fes dóu tèms que n'en cavavian un, n'arribavo un autre que nous embourgnavo en fasènt voula la terro. Mai acò ié fasié rèn, caminavian toujours! E vivo la Republico! Voudrés bessai pas lou crèire, plourave coume un enfant en vesènt que lou courage revenié en tóuti e qu'anavian, coume à l'acoustumado, planta lou drapèu de la Revouluciuon subre lou camp enemy. E moun iue, lou soulet iue que me restavo, èro talamen ennega de lagremo que vesiéu plus lou boulet que cavave. l'aviéu coume uno nèblo de davans l'iue.

Seguido lou mes que vèn

Lou jo-councours d'Ivoun Gaignebet

Pèr gagna lou councours faudra respondre, juste, à tóuti li questioun, avans lou 20 dóu mes de juillet sus uno carto poustalo mandado à:

“Prouvènço d’aro”

18 Carriero de Beyrouth - 13009 Marsiho.

Lou gagnant reçaupra "Dins li piado d'un pacan" lou nouvèu libre de Bernat Giély.

Questioun dóu mes de jun RAYNOUARD

Nascu à (1) en (2), si pichot-noum se dison (3). Soun paire èro (4). Faguè d'estùdi de (5). Es (6) au Parlamen de Prouvènço.

1791 : Es President de la Soucieta patrioutico dis ami de la Counstitucioun e de l'Egalita dins sa viloto. Lou 1° de novèmbre es elegi Deputa-ajoun de l'Assemblado (6).

1793 : Estènt Giroundin es arresta e mena en gabiolo fin qu'à Paris ounte es embarra. En pre-soun coumenço d'escrèure uno tragedio sus un eros de l'antiqueta, aparaire de la Republico à Roumo (7).

1805 : Es elegi dins lou Var au Cors (8), assemblado d'enregistramen de l'Empèri. Sa segoundo tragedio (9) es jogado au Tiatre Francés.

1807 : Es sòci de l'Acadèmi (10).

1816-1821 : Publico uno obro majo: Chausido de pouèsio óuriginalo di (11), en 6 voulumo. Es lou proumié cop que soun reedita.

1829 : Es secretàri (12) de l'Acadèmi.

1836 : Defunto à (13) proche Paris.

1838-1844 : Publicacioun dóu Leissique rouman vo diciounàri de la lengo di troubadour coupara-do emé leis àutri lengo de l'Europo (14) en 6 voulumo.

Responso dóu mes d'abriéu

1°) Brignolo - 2°) Barbaroux - 3°) Mouraille
- 4°) Thubaneau - 5°) David - 6°) Mireur
- 7°) L'armado dòu Rhin - 8°) Rouget de l'Isle
- 9°) La Marsiheso - 10°) F.Gras
- 11°) Li Rouge dóu Miejour - 12°) Tuileries
- 13°) Danseline - 14°) Niço - 15°) Vau-Cluso
- 16°) Viala - 17°) Bonpas - 18°) Touloun
- 19°) Carteaux - 20°) Dugommier
- 21°) Bonaparte.

Lou gagnant dóu cop passa es :

Pau Montelliet.

Lou tèms dei mercenàri

Me rapèli quand pichot, moun paire me menavo vèire lei rescontre de baloun qu'òupausavon moun vilage contro la viloto vesino. Èro pas toujours academi e mant un cop, se dounavon de bacèu que, pèr pas lava blanc, viravon au blu abeli d'uei au burre negre. Pamens, tóutei lei jogaire èron dóu rode e èro pas pensable de n'en faire veni d'un autre caire. Segound la qualita de la generacioun en àgi de jouga, se mountavo en divisioun superiouro o se devalavo au fin founs dóu classamen.

À cha pau lei causo cambièron. Venguè lou tèms dei primo de vitòri, dei proumessos d'emplé mai o mens à la coumuno o dins l'entrepresso de l'espousour (o dóu mercenas?) loucau pèr faire signa lou jouine dóu vilage vesin. Anavo pas luen.

Pèr lei proufessionau, èron pas de figo de la memo banasto, mai lou nombro d'estrangié èro limita e cade clubbe se devié d'agué dins soun equipo uno colo de jogaire de l'endré. Durè pas. Bastavo que siegon francés o assimila, valènt-à-dire óuriginàri deis anciànei coulounio.

Qu'a óublida l'ufanous Ben Barek o encaro, mai pròchi, lou grand Salif Keita.

Adeja, en Itàlio subre-tout, s'inventavo la doublo nacionaleta. Sufisié pèr un Argentin de furna dins leis archièu d'un vilajoun sicilian o tous-can pèr li destousca l'ate de neis-sènço d'un rèire-grand, e tout d'uno, se retroubo italiano de la costò pleno. Parié pèr lei Brasilian que seis óurigino pourtugueso èron evidènto. En Franço, se n'en troubè quàuqueis-uns pèr agué, dóu cousttat meirenau, un aujòu emigra à la Revoulucioun o dóu tèms que Berto fiellavo! Se m'engàni pas, es esta lou cas pèr Alberto Muro, Yeso Amalfi o meme pèr Ruben Bravo que jogavo à l'O.G.C. Niço e qu'èro lou paire de Daniè qu'après lou P.S.G., l'O.M. e Parmo, finiguè carriero, l'an passa, à Niço tant coumo soun paire.

Venguè puèi lou tèms de la televisioun e dei receto publicitàri, va-



lènt-à-dire que, de la cacho-maio, n'en sian vengu au comte bancàri en Souisso.

Es a Paris, crèsi bèn que s'enventè la doublo bihetarié, que meme un couturié celèbre coumpareissè davans lei tribunau pèr li èstre coundana. Cade grand clubbe avié sa "caisso negro" e lou president Rocher de Sant-Estève n'en paguè, en gabiolo, lou pres fort. Se saup que d'ùnei rescontre soun esta arrenja e farai pas escorno à nòsteis ami marsihés en rapelant lou triste affaire V.A.-O.M. que quàuquei jour après, à Munich, lou clubbe èro à soun pountificat. Bernat Tapie, tambèn, paguè lou pres fort. Puèi, lèu, se parlè d'Europo e subretout se definiguè lou councèt de jogaire coumunautàri es à dire vengu d'un país membre de la Coumunauta éuropenco. Lei clubbe n'en poudien counta que tres pèr rescontre. Coumo faire pèr n'en agué mai? Membre d'aquelo Coumunauta, la Grèco que li regardo jamai de pròchi quand se vèi lusi un bèu paquetoun de doulard, naturalisè à la lèsto tout ço que passavo: Ukrainen, Bresilian, Couloubian... un cop de mai, soun lei baile de Sant-Estève que li troubèron soun comte en engajant un gardaire greco-ukrainen e mai Alex e Aloisio que faguèron mirando. Tout aquèu brave mounde s'elenisavon à touto zuerto e l'endeman, èron counsidera coumo jogaire coumunautàri.

E vogo la galèro coumo aurié di lou pouèto varés, Peïre Fontan.

Leis àutreis autourita éuropenco dóu baloun pas tant redoun qu'acò, an trouba la soulucioun. Coumo èro trop coumplica de sanciona lei trichaire, decidèron de durbi lei porto à brand en Itàli e dins la majo part dei país éuropen. Sabès tóutei qu'eisisto toujours l'eicecioun francoso. Alor, avèn chausi de la durbi qu'à mita e cado equipo aura lou dre d'engaja fins qu'à 5 jogaire vengu de touto la planèto e meme de Mars se, d'asard, se li troubavo un engèni dóu baloun.

Au Real de Madrid o a la Juventus de Turin, veiren bessai vounge jogaire de vounge país diferant sènso manco pas un Espagnòu o un Italian.

Quand vous disiéu qu'èro vengu lou tèms dei mercenàri.

Bessai qu'un jour, lei regardaire n'auran soun proun de sousteni uno equipo que sara plus que l'adicioun de doular e mai d'eurò, uno equipo sènso amo que lei jogaire se saran vendu au mai óufrènt sènso meme saupre un mot de la lengo d'aquieu país o de soun biais de viure e vous parli manco pas de soun istòri que, pèr la majo part, soun inteligènci a resta au nivèu de seis artèu !

M'agrado miès de pantaia à n-uno equipo que mai o mens sarié lou rebat d'uno countrado, un pau coumo eisisto encaro en de ràreis endré.

Es uno autro istòri que vous conta-rai, se vowlès bèn, lou cop que ven!

Jan Fourestié

ABOUNAMEN

Noum:

adrèisso:

.....

.....

.....

* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: 150 F

** abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": 200 F

C.C.P. vo chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

- Abounamen - Secretariat - Edicioun -

Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth. Mazargo. 13009 Marsiho

- Redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Prouvènço d'aro

Iscripcioun à la Coumessioun paritàri di publicacioun
de prèssò: n° 68842

Direitour de la publicacioun Redacioun

Bernat Giély.
"Flora pargue", Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Direitour amenistratiéu

Tricio Dupuy,
18 carriero de Beyrouth,
13009 Marsiho

Secretariat internet

tricio-dupuy@aix.pacwan.net
WEB <http://www.cieldoc.com>
<http://www.prouvenco-aro.com>

Dessinatour: Gezou

Coumitat de redacioun:

Ugueto Allet,
Marc Audibert,
Peireto Berengier,
Laureto Chauvet,
Jan-Marc Courbet,
Tricio Dupuy,
Lucian Durand,
Brunoun Eyrier,
Ivouno Jean,
Gerard Jean
Jan Fourestié
Francis Vallerian.

Empremèire:

"La Provence"
Centre Méditerranéen
de Presse
248 avengudo Roger-Salengro,
13015 Marsiho.

Festenau de Castèu-Nòu de Gadagno

Felibrige - Culturo e tradicioun prouvençalo

5 en Festenau de Castèu-Nòu de Gadagno

Lou Festenau recampo chasco annado mai de 60 pintre, un trentenau d'artisan d'Art, mai d'un milierat de vesitour e 300 à 400 counvive pèr lou repas tradiciounau.

Aquelo manifestacioun es tambèn l'òcasioun de faire flouri e descurbi lis oustau d'ou vilage ounte Frederi Mistral e li prima-dié avien plesi de se re-trouba.

Trin di fèsto

Dissate 7 de juillet.

- 14 ouro : Ditado en prouvençau ourganizado pèr l'Escolo de Font-Segugno.
Se debanara dins la salo Anfos Tavan, carriero Baron Le Roy.
Li candidat se dèvon faire marca devers lou cabiscòu de l'Escolo de Font-Segugno, Pèire Courbet: telephone: 04 90 22 02

76, vo devers Enri Tillard, telephone: 04 90 22 43 42. "Agués pas crencto de mau faire, que nous dison, lou secret de la courreicioun es assegura..."

- 16 ouro 30 : Counferènci en prouvençau e francés "Du plateau de Campbeau au parc de la Chapelle" pèr Segne Carle Roure, Majourau d'ou Felibrige.

- 21 ouro 30 : Councèrt baia pèr l'ensemble " Kiosque à Musique " ourquèstro d'armounio emé 50 musician.

L'Arlatenco (1re et 2ème suite), duberturo de Mirèio, Carmen, etc...

Dimenche 8 de juillet.

Artisan d'Art emé demoustracioun - Espousicioun de vièis òutis.

Pintre dins li carriero - Espousicioun d'estrumen de musico di troubadou.

Animacioun pèr " Li Dindouletto " e lis enfant d'ou vilage.

- 10 ouro 30 : Messo en prouvençau.

- 16 ouro : Councèrt baia pèr Anaïs Tamisier e Mathieu Lecce d'ou Conservatòri Naciounau Superiour de Lioun. Vioulounisto.

- 17 ouro 30 : Couralo de l'Es-



colo de Font-Segugno.

- 18 ouro : Chapitre de la Counfrarié des " Tastes grappes ".

- 19 ouro 30 : Aperitiéu pourgi pèr l'assouciacioun di " Commerçants et Artisans " de la coumuno.

Divèndre 13 de juillet.

- 19 ouro : Aperitiéu e repas tradiciounau prepara pèr Jean Benoit.

Reservacioun à faire en coumuno avans lou 7 de juillet.

Tel: 04.90.22.41.10.

Trirage de Tombolat. Balèti.

Divèndre 14 de juillet.

- 16 ouro : Espousicioun d'obro ourganizado pèr li Pintre dins li carriero.

- 21 ouro 30 : Councèrt de cou-ralo.

"Lengo d'oc: lengo ensignado, lengo d'ensignamen" Coulòqui de l'Assouciacioun dis Ensignaire de Lengo d'Oc

L'Assouciacioun dis Ensignaire de Lengo d'Oc ourganiso, s'outo l'egido de l'Ispeicioun Academico di Bouco-d'ou-Rose, soun sieisen coulòqui dis ensignaire de lengo d'oc.

Aquèu coulòqui recampara lou dimars 26 de jun, à z-Ais de Prouvènço, C.R.E.P.S d'ou Pont de l'Arc, d'ensignaire de touto la region. À chasque cop, aculisson mai de 350 persouno, en presènci de representant d'ou reitourat, de l'Ispeicioun Acade-

mico e de noumbrous elegi.

Lou coulòqui ourganisa en cou-labouracioun emé la Federa-cioun dis Obro laïco di Bouco-d'ou-Rose, s'outo l'egido de Moussu l'Ispeitour d'Acadèmi di Bouco-d'ou-Rose reünira lis isti-toutour, li proufessour, li respoun-sable d'assouciacioun que prati-con un enseignamen de la lengo d'oc, emai t'outi li passiouna de culturo prouvençalo, à l'entour d'ou tèmo:

Lengo d'oc: lengo ensignado, lengo d'ensignamen.

La sesiho sara duberto pèr M. Gui Garnier, president de

l'A.E.L.O.C en presènci de repre-sentant d'ou Ministèri de l'Edu-cacioun Naciounalo, de M. Poux, Ispeitour d'Acadèmi di Bouco-d'ou-Rose, e de Mmo Joissan, Maire d'Ais-de-Prou-vènço vo soun representant , emai de noumbrousi persounali-ta.

Au prougramo:

- 10 ouro: Counferènci.

"Counserva lou doun di lengo" pèr M. Jan Petit, Sicolenguisto, proufessour d'alemand.

"La situacioun de l'ensignamen de la lengo regiounalo en Corso" pèr M. Roc Albertini, Is-

peitour de l'Educacioun Naciounalo.

- 14 ouro 45: Uno animacioun.

Televoc, presentacioun d'ou tra-vai fa pèr aquelo assouciacioun proche di couleitiveta territouria-lo e de la direicioun de FR3 Marsiho, pèr realisa lou doublage en prouvençau de dessin anima. Proujeicioun de quàu-quis episode de "Titin" qu'es l'asatacioun prouvençalo de Tin-tin.

- 15 ouro 30: Uno taulo redou-no.

Lengo vivènto, lengo regiouna-lo: quente mejan ? quente prou-gramo ? anima pèr Jan-Pèire Belmon, proudoutour à FR3, emé la participacioun de represen-tant d'ou Ministèri de l'Educa-cioun Naciounalo, de Ispeicioun Academico e di Sendicat d'ensi-gnaire.

17 ouro 45: Espetacle emé:

Lei Topins, cansoun en lengo d'oc pèr la couralo di parènt d'escoulan de l'escolo de Cazan-Vernegues, cèntr d'en-signamen ranfourça de prou-vençau. Direicioun: Gladys Fer-rane.

- Tout de long de la journado, d'espousicioun:

Realisacioun pedagogico en lengo d'oc. Temougnage d'ou travai fa pèr lis ensigant d'ou libre, de la peço de tiatre "Leis auelhas dau Diable" (La Rampa-Tiatre Interegiounau Ocitan)... Presentacioun dis escolo d'Ais qu'an travaia emé d'intervenènt municipau, de mountage video de sequènci de classo...

Saloun d'ou libre e de l'edicioun d'Oc. Assouciacioun, editour, li-braire presentaran li darniès ou-brage publica en lengo d'oc. Lis autour presènt sus li estand, de-dicaçaran si libre.

Aquèu coulòqui es dubert en t'outi, à parti de 9 ouro.

Entre-signe: A.E.L.O.C - Oustau de Prouvènço - Pargue Jour-dan, 8 bis avengudo Jules-Ferry, 13100 Ais-de-Prouvènço. e-mail: aeloc@libertysurf.fr Lou cououdinatour, Roumié Sa-lamon, tel: 04 90 57 33 16.



Journau publica emé lou counours d'ou Counsèu Regiounau Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



e mai d'ou Counsèu Generau di Bouco-d'ou-Rose



e tambèn de la coumuno de Marsiho

